

37. Enfin le dernier jour de la fête, qui était le plus solennel, Jesus se tenant debout, disait à haute voix : Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, et il boive.

38. Si quelqu'un croit en moi, il sortira de son cœur des fleuves d'eau vive, comme dit l'Écriture.

39. Ce qu'il entendait de l'Esprit-Saint que devaient recevoir ceux qui croiraient en lui. Car le Saint-Esprit n'avait pas encore été donné, parce que Jesus n'était pas encore glorifié.

40. Plusieurs dont d'entre le peuple écoutaient ces paroles, disaient : Cel homme est assurément un prophète.

41. Quelques autres disaient : C'est le Christ. Mais d'autres disaient : Le Christ viendra-t-il de Galilée ?

42. L'Ecriture ne dit-elle pas que le Christ viendra de la race de David, et de la petite ville de Bethléhem, d'où était David ?

43. De sorte que le peuple était ainsi divisé sur son sujet.

44. Or quelques-uns d'entre eux avaient envie de le prendre ; mais n'aucune personne ne mit la main sur lui.

45. Les archers donc retournaient vers les princes des prêtres et les pharisiens, qui leur dirent : Pourquoi ne l'avez-vous pas amené ?

46. Les archers leur répondirent : Jamais homme n'a parlé comme cet homme.

47. Les pharisiens dirent répliquement : Etes-vous donc aussi séduits ?

48. Y a-t-il un seul des sénateurs et des pharisiens qui ait cru en lui ?

42. Ex semine David et de Bethléhem contra. Les Juifs de Jérusalem pourraient ignorer que Jesus fut né à Bethléhem, mais ils savaient bien que c'était la ville désignée dans le prophète Michée pour être la patrie du Messie. Ceux qui dissisaient qu'en ne savait pas d'où devait venir le Messie (Sup., vers. 27), exprimaient une opinion erronée à laquelle avait donné lieu la naissance directe et éternelle du Fils de Dieu.

37. In novissimo autem die magno festivitatis. Ultimum dies festivitatis eccecepisti diuinus magnus, qui non minus quam diuini primi celebri erat et sanctus. Vide Levit., 23, 30. — Si quis sit in eis opes et steternam salutem et doctrinam salutarem quod ait illam dicat.

38. Sicut dicit Scriptura. Non certa vestis ait aliquid vestris spiritibus et gratias abundantiam sub floribus aut fontis metaphora significavit, et cum dicti Iasaias, c. 58, n. 11 : Et eris quasi horus irritus, et non fons aquae, cuius non deficit aqua. — Flumina de ventre eius fluent aqua vivae. Situm est in monte Oliveti, ad meum, ut non scilicet ipsius copia, id est, tantum afflitionum tribus et misericordiarum, sed illorum, qui sunt etiam in omnibus genii sancte sanctorum, et carnis ipsi qui ibi peregrinos, sed etiam quibusdam dona illa coelestia communiceaverit.

39. Non certa vestis spiritalis datum. Nondum erant implete propriebus de spiritu sancti effusione, que facta est ab Iesu Christo. Jesus nondum erat glorificatus. Ut postea fuit, cum post resurrectionem ad celum ascenderit.

40. Hic est vere prophet. O propterea, cum articulo, illa prophet, promis, Deut., 18, n. 15 : Prophetem de gente tua, etc.

41. Christus. Messias. — A Galilaea. Contempta regione. — Venit. Venire debet, iuxta Scripturam.

42. Ex semine David. Ex genere, ex progenie David, iuxta Psal. 131, 11 : Juravit Domini tuus, oraciter, et non frustriter ait : De fructu ventris tui ponam super sedem tuam David. — Et de Bethléhem. Ut patet ex Michae, 5, 2 : Et tu, Bethléhem, etc. — Ubi erat David. Civitate ipsius David, ut veritatem.

44. Sed certe misit super eum manus. Colibit divina Christi virtute et eloquentia, qui nullam ad eum datur, nisi adest horum qua prope elegantur.

45. Ministri. Satellites de quibus quia, n. 32. — Non adiutorias. Captivum.

46. Nunquam sic locuta est homo. Quasi dicat : Quomodo nos in eum manus inchoeremus, cuius suaviloquentia et officiositas sermonis admirabilis non plane obstupescit, et mirans ejus fecit reverentiam.

47. Seducti vestis. Decepti vestis.

48. Numquid ex principibus... aut ex pharisiis? Quasi dicat : Viris sapientibus et gravibus quibus facies facio non est facile.

37. In novissimo autem a die magna festivitatis, stabat Jesus, et clamabat, dicens : Si quis sit, veniat ad me, et bibat. [a Lect. 23, 27.]

38. a Qui credit in me, sicut dicit scriptura, flumina de ventre eius fluent aqua viva. [a Deut. 18, 13. Joel, 2, 28. Ad 10, 11.]

39. Hoc autem dixit de Spiritu, quem acceptuimus erant credentes in eum, nondum enim erat Spiritus datus, quia Jesu nondum erat glorificatus.

40. Ex illa ergo turba cum audirebat sermones ejus, dicebant : Hic est vere prophet.

41. Alii dicebant : Hic est Christus. Quidam autem dicebant : Numquid a Galilaea est Christus?

42. a Nam scilicet scriptura dicit : Qui se vident David, et de Bethléhem castello, ubi erat David, vident Christus? [a Mich. 2, 6. Matth. 2, 6.]

43. Dissensio itaque facta est in turbā properum eum.

44. Quidam autem ex tuis volebant apprehendere eum; sed nemo misit super eum manus.

45. Venerunt ergo ministerii ad porticos, et Pharisaei. Et dixerunt eis illi : Quis non adducit? — Respondent ministerii : nunquam sic locuta est homo sicut hic homo.

46. Respondent ergo pluri pharisiis : Numquid et vos seducti estis?

48. Numquid ex principibus aliquis credit in eum, aut ex pharisiis?

49. Sed certe misit super eum manus. Alludunt ad illud Deuter. 1, 27, n. 20 : Maledicti qui non permaneunt in sermonibus legis hujus, nec ex operi proprio procedunt.

50. Utens erat ex ipsius. Principales et pharisiis, ut patet ex c. 3, n. 1.

51. Numquid tunc mortal? Non est dubium quin voluerit Nicodemus Christum a principiis et pharisiis eum liberare. Propterea igitur legis, sive receptionis causa, et principiis et pharisiis suadet ut illum audiant, sperantes eandem ratione, ut Christi perirent.

52. Les mortali. — Et illuc, ut illuc, non est dubium quod Christus periret, et proximus lege pateretur. Mosiis. Quanquam enim non semel prescripsit lex Moses ut diligenter veritas inquiratur, Deut., c. 18, n. 14, et c. 19, n. 18, et alii; non tam deserit veris prescribit ut rem inauditus damnetur, sed ut ex legi naturae et genitio id potatur, rulinque. — Quid potest. Quidam dicit : Non est dubium, ut docetur.

53. Numquid et tu Galilaea et ut studio communis patrie illius fatur esse velia. Vel numeris et tu, ut multi ex Galilaea seductus es, et ejus factus es discipulus? — Scrutare Scripturas. Quarum doctorem to profiteris. — A Galilaea prophet non sicut. Quasi dicat : Galilaea humilis et abjecta regio apud nos est preceptum brendis, nec inde deus deponens suos excusat. Ribiliter et significanter prophet illius dicit : Promisimus Deutier, 10, 12. — Non est enim ipso esset si, ut in latine textu est surgit, in presenti, in greco non esset ἐπερπατεῖν, surserat, in præterito.

53. Reversi sunt. Santulli divisi, et frustrati sunt Christi capendi.

Car. VIII. — 1. Perrexit in montem Oliveti. Ad hortum Getsemani situm in monte Oliveti, ubi post disturnus labores nocturne oratione operari donec esset.

55. Multorum in adultero scripturarum ad meum, ut ipso iudicaretur. — Scrutare Scripturas. Quarum doctorem to profiteris. — A Galilaea prophet non sicut. Quasi dicat :

Galilaea humilis et abjecta regio apud nos est preceptum brendis, nec inde deus deponens suos excusat. Ribiliter et significanter prophet illius dicit : Promisimus Deutier,

10, 12. — Non est enim ipso esset si, ut in latine textu est surgit, in presenti, in greco non esset ἐπερπατεῖν, surserat, in præterito.

56. Reversi sunt. Santulli divisi, et frustrati sunt Christi capendi.

Car. VIII. — 2. Disturnus labores nocturne oratione operari donec esset.

57. Multorum in adultero scripturarum ad meum, ut ipso iudicaretur. — Scrutare Scripturas. Quarum doctorem to profiteris. — A Galilaea prophet non sicut. Quasi dicat :

Galilaea humilis et abjecta regio apud nos est preceptum brendis, nec inde deus deponens suos excusat. Ribiliter et significanter prophet illius dicit : Promisimus Deutier,

10, 12. — Non est enim ipso esset si, ut in latine textu est surgit, in presenti, in greco non esset ἐπερπατεῖν, surserat, in præterito.

58. Reversi sunt. Santulli divisi, et frustrati sunt Christi capendi.

Car. VIII. — 3. Perrexit in montem Oliveti. Ad hortum Getsemani situm in monte Oliveti, ubi post disturnus labores nocturne oratione operari donec esset.

59. Multorum in adultero scripturarum ad meum, ut ipso iudicaretur. — Scrutare Scripturas. Quarum doctorem to profiteris. — A Galilaea prophet non sicut. Quasi dicat :

Galilaea humilis et abjecta regio apud nos est preceptum brendis, nec inde deus deponens suos excusat. Ribiliter et significanter prophet illius dicit : Promisimus Deutier,

10, 12. — Non est enim ipso esset si, ut in latine textu est surgit, in presenti, in greco non esset ἐπερπατεῖν, surserat, in præterito.

60. Car. VIII. — 4. Car pour cette population qui ne sait ce que c'est que la loi, ce sont des gens maudits.

50. Sur cela, Nicodème, l'un d'entre eux, et le même qui était venu trouver Jesus la nuit, leur dit :

51. Notre loi permet-elle de condamner personne sans l'avoir auparavant entendu, et sans être informé de ses actions?

52. Ils lui répondirent : Est-ce que vous êtes aussi Galiléen? Lisez les Ecritures, et apprenez qu'il n'est point de prophète de Galilée.

53. Et chacun s'en retourna en sa maison.

CHAPITRE VIII.

173

CHAPITRE VIII. Femme adultère présentée à Jésus. Il continue de prêcher au peuple. On veut le lapider.

1. Jesus autem perrexit in montem Oliveti :

2. Et diluculo iterum venit in templo, et omnis venit ad eum, et sedens docebat eos.

3. Adducunt autem scribi, et pharisei, mulierem in adulterio detulerunt, et statuerunt eam in medio templi.

4. Et dicerunt ad Iesum : Hoc mulierem deinceps est in adulterio.

5. In lege autem Moys mandauit mulierum huiusmodi lapidare. Tu ergo quid dicis?

6. Oratio. — 1. Pour Jésus, il s'en alla sur la montagne des Oliviers.

2. Et dès le point du jour il retourna au temple où tout le peuple s'amusait autour de lui; et s'étant assis, il commença à les instruire.

3. Alors les scribes et les pharisiens lui amenaient une femme qu'ils avaient surprise en adulterio. Et ils firent venir devant lui tout le peuple pour l'assister.

4. Et dirent à Jésus : Maître, cette femme vient d'être surprise en adulterie.

5. Or Moïse nous a ordonné dans la loi de lapider les adultères. Quel est donc sur cela votre sentiment?

6. Et Jésus, il s'en alla sur la montagne des Oliviers.

7. Et dès le point du jour il retourna au temple où tout le peuple s'amusait autour de lui; et s'étant assis, il commença à les instruire.

8. Alors les scribes et les pharisiens lui amenaient une femme qu'ils avaient surprise en adulterio. Et ils firent venir devant lui tout le peuple pour l'assister.

9. Et dirent à Jésus : Maître, cette femme vient d'être surprise en adulterie.

10. Et Jésus, il s'en alla sur la montagne des Oliviers.

11. Et alors il leur répondit : — Scrutare Scripturas. Ou d'après le Grec : Examinate les Ecritures, et voyez que le prophète prophétise à ce point de la Galilée. Il paraît, dit la Bible de Vence, que c'est là leur peine. Car, il fallait, il était certain que le prophète Jonas était Galiléen, et il ne pouvait ignorer d'ignorer.

12. Cap. VIII. — 1. In montem Oliveti. Cette montagne s'élève à une demi-lieue de Jérusalem, au milieu de la plaine de Cédron. Elle était couverte de citernes, de grenadiers, de palmeraies, et ornée de plusieurs portes. C'est dans cette montagne que Jésus passa la nuit. C'est dans cette montagne que Jesus se recueille dans un lieu solitaire, mais c'est là qu'il viene habituellement prier, pendant les six mois qui le séparent encore de son grand sacrifice.

13. Maledicti sunt. Qui contra legem hunc ut Messiam recipiunt, Alludent ad illud Deuter. c. 27, n. 20 : Maledicti qui non permaneunt in sermonibus legis hujus, nec ex operi proprio procedunt.

14. Utens erat ex ipsius. Principales et pharisiis, ut patet ex c. 3, n. 1.

15. Numquid tunc mortal? Non est dubium quin voluerit Nicodemus Christum a principiis et pharisiis eum liberare. Propterea igitur legis, sive receptionis causa, et principiis et pharisiis suadet ut illum audiant, sperantes eandem ratione, ut Christi perirent.

16. Les mortali. — Et illuc, ut illuc, non est dubium quod Christus periret, et proximus lege pateretur. Mosiis. Quanquam enim non semel prescripsit lex Moses ut diligenter veritas inquiratur, Deut., c. 18, n. 14, et c. 19, n. 18, et alii; non tam deserit veris prescribit ut rem inauditus damnetur, sed ut ex legi naturae et genitio id potatur, rulinque. — Quid potest. Quidam dicit : Non est dubium, ut docetur.

17. Numquid et tu Galilaea et ut studio communis patrie illius fatur esse velia. Vel numeris et tu, ut multi ex Galilaea seductus es, et ejus factus es discipulus? — Scrutare Scripturas. Quarum doctorem to profiteris. — A Galilaea prophet non sicut. Quasi dicat :

Galilaea humilis et abjecta regio apud nos est preceptum brendis, nec inde deus deponens suos excusat. Ribiliter et significanter prophet illius dicit : Promisimus Deutier,

10, 12. — Non est enim ipso esset si, ut in latine textu est surgit, in presenti, in greco non esset ἐπερπατεῖν, surserat, in præterito.

18. Reversi sunt. Santulli divisi, et frustrati sunt Christi capendi.

Car. VIII. — 2. Disturnus labores nocturne oratione operari donec esset.

19. Numquid et tu Galilaea et ut studio communis patrie illius fatur esse velia. Vel numeris et tu, ut multi ex Galilaea seductus es, et ejus factus es discipulus? — Scrutare Scripturas. Quarum doctorem to profiteris. — A Galilaea prophet non sicut. Quasi dicat :

Galilaea humilis et abjecta regio apud nos est preceptum brendis, nec inde deus deponens suos excusat. Ribiliter et significanter prophet illius dicit : Promisimus Deutier,

10, 12. — Non est enim ipso esset si, ut in latine textu est surgit, in presenti, in greco non esset ἐπερπατεῖν, surserat, in præterito.

20. Reversi sunt. Santulli divisi, et frustrati sunt Christi capendi.

Car. VIII. — 3. Perrexit in montem Oliveti. Ad hortum Getsemani situm in monte Oliveti, ubi post disturnus labores nocturne oratione operari donec esset.

21. Multorum in adultero scripturarum ad meum, ut ipso iudicaretur. — Scrutare Scripturas. Quarum doctorem to profiteris. — A Galilaea prophet non sicut. Quasi dicat :

Galilaea humilis et abjecta regio apud nos est preceptum brendis, nec inde deus deponens suos excusat. Ribiliter et significanter prophet illius dicit : Promisimus Deutier,

10, 12. — Non est enim ipso esset si, ut in latine textu est surgit, in presenti, in greco non esset ἐπερπατεῖν, surserat, in præterito.

22. Numquid et tu Galilaea et ut studio communis patrie illius fatur esse velia. Vel numeris et tu, ut multi ex Galilaea seductus es, et ejus factus es discipulus? — Scrutare Scripturas. Quarum doctorem to profiteris. — A Galilaea prophet non sicut. Quasi dicat :

Galilaea humilis et abjecta regio apud nos est preceptum brendis, nec inde deus deponens suos excusat. Ribiliter et significanter prophet illius dicit : Promisimus Deutier,

10, 12. — Non est enim ipso esset si, ut in latine textu est surgit, in presenti, in greco non esset ἐπερπατεῖν, surserat, in præterito.

23. Reversi sunt. Santulli divisi, et frustrati sunt Christi capendi.

Car. VIII. — 4. Perrexit in montem Oliveti. Ad hortum Getsemani situm in monte Oliveti, ubi post disturnus labores nocturne oratione operari donec esset.

24. Multorum in adultero scripturarum ad meum, ut ipso iudicaretur. — Scrutare Scripturas. Quarum doctorem to profiteris. — A Galilaea prophet non sicut. Quasi dicat :

Galilaea humilis et abjecta regio apud nos est preceptum brendis, nec inde deus deponens suos excusat. Ribiliter et significanter prophet illius dicit : Promisimus Deutier,

10, 12. — Non est enim ipso esset si, ut in latine textu est surgit, in presenti, in greco non esset ἐπερπατεῖν, surserat, in præterito.

25. Reversi sunt. Santulli divisi, et frustrati sunt Christi capendi.

Car. VIII. — 5. Perrexit in montem Oliveti. Ad hortum Getsemani situm in monte Oliveti, ubi post disturnus labores nocturne oratione operari donec esset.

26. Multorum in adultero scripturarum ad meum, ut ipso iudicaretur. — Scrutare Scripturas. Quarum doctorem to profiteris. — A Galilaea prophet non sicut. Quasi dicat :

Galilaea humilis et abjecta regio apud nos est preceptum brendis, nec inde deus deponens suos excusat. Ribiliter et significanter prophet illius dicit : Promisimus Deutier,

10, 12. — Non est enim ipso esset si, ut in latine textu est surgit, in presenti, in greco non esset ἐπερπατεῖν, surserat, in præterito.

27. Reversi sunt. Santulli divisi, et frustrati sunt Christi capendi.

Car. VIII. — 6. Perrexit in montem Oliveti. Ad hortum Getsemani situm in monte Oliveti, ubi post disturnus labores nocturne oratione operari donec esset.

28. Multorum in adultero scripturarum ad meum, ut ipso iudicaretur. — Scrutare Scripturas. Quarum doctorem to profiteris. — A Galilaea prophet non sicut. Quasi dicat :

Galilaea humilis et abjecta regio apud nos est preceptum brendis, nec inde deus deponens suos excusat. Ribiliter et significanter prophet illius dicit : Promisimus Deutier,

10, 12. — Non est enim ipso esset si, ut in latine textu est surgit, in presenti, in greco non esset ἐπερπατεῖν, surserat, in præterito.

29. Reversi sunt. Santulli divisi, et frustrati sunt Christi capendi.

Car. VIII. — 7. Perrexit in montem Oliveti. Ad hortum Getsemani situm in monte Oliveti, ubi post disturnus labores nocturne oratione operari donec esset.

30. Multorum in adultero scripturarum ad meum, ut ipso iudicaretur. — Scrutare Scripturas. Quarum doctorem to profiteris. — A Galilaea prophet non sicut. Quasi dicat :

Galilaea humilis et abjecta regio apud nos est preceptum brendis, nec inde deus deponens suos excusat. Ribiliter et significanter prophet illius dicit : Promisimus Deutier,

10, 12. — Non est enim ipso esset si, ut in latine textu est surgit, in presenti, in greco non esset ἐπερπατεῖν, surserat, in præterito.

31. Reversi sunt. Santulli divisi, et frustrati sunt Christi capendi.

6. Ils disaient ceci en le tentant, afin d'avoir de quoi l'accuser. Mais Jésus se baissant, écrivait avec son doigt sur la terre.

7. Et comme ils continuaient à l'interroger, il se releva, et leur dit : Que celui d'entre vous qui est sans péché lui jette la première pierre.

8. Puis ce briguent de nouveau, il continue d'écrire sur la terre.

9. Mais pour eux, l'ayant entendu parler de la sorte, ils se retirèrent l'un après l'autre depuis les vieldards qui sortirent les premiers : et Jésus demeura seul avec cette femme qui était au milieu de la place.

10. Alors Jésus se relevant, lui dit : Femme, où sont vos accusateurs ? personne ne vous a-t-il condamnée ?

11. Elle lui dit : Non, Seigneur. Jésus lui répondit : Je ne vous condamnerai pas non plus. Allez-vous-en, et à l'avvenir ne péchez plus.

12. Jésus parlant de nouveau au peuple, leur dit : Je suis la lumière du monde. Celui qui me suit ne marchera point dans les ténèbres ; mais il aura la lumière de la vie.

6. *Digitus scribat in terra.* Plusieurs commentateurs ont supposé que le Sauveur écrivait sur la terre les fautes dont étaient coupables les accusateurs de la femme adultère, et que c'est la voie de ces fautes qui l'avaient empêché d'être jugé par la partie autre.

11. *Nec ego te condenando.* Dans cette circonstance, Jésus avait fait paraître sa miséricorde tout en condamnant la pêche. Mais dans les premières siecles de l'Eglise, il se trouva des hérétiques qui pourraient le rapprocher jusqu'à trouver manœuvre certains bons du Sauveur, et ils prétendirent que cette histoire était apocryphe, et la rebroussaient de leurs Evangelies. « Ces hommes n'ont pas de foi, ou plâtre au seinemis de la foi véritable », dit saint Augustin. Il fut alors avec eux une grande controverse entre les deux parties concernant ces histoires. Ils s'inquiétaient sans doute que l'indulgence du Sauveur aurait pour résultat l'apostolisation de leurs épouses dans la voie du crime par l'assurance de l'impuissance. Ils ont donc fait disparaître ce récit des leurs. Comme si Jésus avait autorisé le désordre, quand il dit aux contraires de ce récit : Allons-y, plus à l'avant ! Comme si le céleste médecin avait dû s'abstenir de purifier une dame souillée, et pour les insenses qui y trouvaient un sujet de scandale (*De conjectu adulterii*, lib. II).

12. *Hermus ergo locutus est.* Après les faire la doctrine. C'est ce qui a lieu dans ce chapitre comme dans les précédents. Quelques auteurs traduisent : *Une autre fois*, Jesus leur parla. Le mot *d'heure* indique seulement qu'il reprit le discours qu'il avait commencé. Sa sagesse devait être manifeste à tous, et celle de Salomon dans le jugement de ce fameux cas. Il en prend donc occasion pour annuller une partie de la doctrine de la lumière du monde. Saint Jean avait déjà dit au début de son Evangelie qu'il était la lumière qui éclairait tout homme venant en ce monde ; cette pensée fondamentale se reproduira sur toutes les formes.

6. *Tentantes eum.* Occasione calumniamque : nam si dimitti iubet, violate legi scripturam in propria personae ipsius, sed ut salvi fierent. — *Digitus scribat in terra.* Characteres formando in terra propria significare. Cuiusmodi se nolle respondero proposito questioni, aliquid agere et melioribus rebus animari, et planas et levatas calumnias captiose a se avertere. Certe intercedit hoc facilius viri prudentes, cum ad id quod interrogatorum respondeat soluit, ut minimum vultum alto avertant alii cogitare se aut agere simulant. Poco quod scripsit diuinare non possumus, cum id evangelista non expresserit.

7. *Qui sine peccato est vestrum.* Ad summae conscientiam revocat, ut uniusquisque in se sponte et aucto sit qualiter se paribus fortasse gravioribus peccatis iniquitatem reportet, ita ut adultera statuit et pronuntiavit, ut de se statu et prouariant vellet justa legem chartarizare.

8. *Et iterum se inclinans.* Se inclinat ut facultatem illis prebeat abundi sine pudore.

9. *Urus post unum.* Semini ac sigillatum, quasi suo quisque consilio dissidetur. Iudicium dicimus : A uno a uno. Incipientes a senioribus. *Cum quod ipsi parvus haberent criminis quid dicitur?* et quia priores vni factitare sententiae, quasi prudenter, et coperiunt sua mala peccata defere, qui alieni criminis venerant accusatores, inquit D. Ambrusius, et sic.

11. *Nec ego te condenando.* Ostendit misericordiam in mulierem, et tamen cum faveat mulieri non facit peccatum : id est : *Noli pecare.*

12. *Ego sum lux mundi.* Credenda et agenda manifestans. — *In trahens. Errorum.* — *Lumen vita.* Cognitionem rerum divinarum que ad vitam eternam assequendum viam muniri.

6. Hoc autem dicebant tentantes eum, ut possent accusare eum. Jesus autem inclinans se dorsum, scribatur in terra.

7. Cum ergo perseverarent interrogantes eum, erexit se, et dixit eis : a Qui sine peccato est vestrum, primus in illam lapidem mittat. [a Deut. 17. 7.]

8. Et iterum se inclinans, scribatur in terra.

9. Audientes autem unus post unum exibant, incipientes a senioribus, et remansisti solus Jesus, et mulier in media stans.

10. Erigens autem se Jesus, dixit ei : Mulier, ubi sunt qui te accusant ? nequos te condemnavit ?

11. Quia dixit : Nemo, Domine. Dixit autem Jesus : Nem ego te condemnabo. Vade, et iam amplius nisi te.

12. Iterum ergo locutus est eis Jesus, dicens : a Ego sum lux mundi, qui sequitur me non ambulat in tenebris, sed habebit lumen vitae. [a I. John. 3. 3.]

13. Dixerunt ergo et plarissi : Tu de te ipso testimonium perhibes ; testi monum tuum non est verum.

14. Respondit Jesus, et dixit eis : Et si ego testimonium testimonium meum dico, verum est testimonium meum ; quem scio unde veni, et quo vado : vos autem nesciatis unde venio, aut quo vado.

15. Vos secundum carnem judicatis ; ego non iudicio quicquam.

16. Et si iudicatio egredi per ipsum meum verum est, testimonium non sum ; sed ego, et omnis misit me, Pater.

17. Et in lege vestre scriptum est, a quia diuimus hominum testimonium verum est. [a Deut. 17. 6. et 19. 15. Matt. 18. 16. II. Cor. 3. 13. Heb. 10. 28.]

18. Ego quoque sum testimonium perhibeo de me ipso, et testimonium perhibeo de qui misit me, Pater.

19. Dicabant ergo ei : Ut quis est Pater tuus ? Respondit Jesus : Non ego. Neque Pater meus ; neque Pater misit me. sed ego secundum et Patrem meum secundus.

20. Hinc verba locutus est Jesus in gospophylacio, docens in templo : et nemo apprehendit eum, quia nequus venerat veram hora eius.

21. Dixit ergo iterum eis Jesus : Ego

13. Sur cela les pharisiens lui dirent : Vous rendez témoignage à vous-même ; votre témoignage n'est point véritable.

14. Jesus leur répondit : Quoique je me rende témoignage à moi-même, mon témoignage est véritable : parce que je sais d'où je viens et où je vais ; mais pour vous, vous ne savez d'où je viens, ni où je vais.

15. Vous jugez de moi selon la chair : mais pour moi je me juge personnellement.

16. Et si je rends mon témoignage est véritable, parlez que je ne suis pas seul, mais moi et mon Père qui m'a envoyé.

17. Or il est écrit dans votre loi que le témoignage de deux personnes sera jugé véritable.

18. Je me rends témoignage moi-même, et mon Père qui m'a envoyé me rend aussi témoignage.

19. Ils lui dirent donc : Oh est-il, votre Père ? Jesus leur répondit : Vous ne connaissez ni moi, ni mon Père ; et si vous me connaissez, vous connaîtrez aussi mon Père.

20. Jesus leur dit ces choses, enseignant dans le temple, au lieu où était le trésor. Et personne ne se saisit de lui, parce que son heure n'était pas encore venue.

21. Jesus leur dit encore : Je m'en vais, et

13. *Ego sum in testimonio.* La distinction des deux personnes divines, du Père et du Fils peut être plus clairement exprimée.

20. *In gospophylacio.* Cestait la partie du temple la plus fréquentée, et l'endroit où se tenaient ordinairement les scribes et pharisiens, les plus grands ennemis de Jesus.

21. *Ego eadē.* Cette expression avait été bien comprise des Juifs, qui l'entendaient de la mort de Jesus. Seulement comme Jesus disait que sa mort serait volontaire, qu'elle viendrait à l'heure qu'il aurait choisie, ils se figuraient qu'il voulait dire qu'il se suiciderait.

13. *De telipo testimonium perhibes.* Testimonium laudes et praedicas, quae predicationem omnium opinione reprehensione. *Non est verum.* Idemque legi testimonium est facta dignum.

14. *Quia actum est.* Ut legimus, sit huminis testimonium tria requiruntur : primum, ut sit declaratur, non beatus, et perspectus habeat; secundum, non aliud testifictus quam id quod seit; tertium, non solus testifictus. Hinc tria suo testimonio non dcessit ostendit. — *Sicut unde veni.* Id est, sic me filium Dei esse, qui veni in hunc mundum ut humano generi salutem ostendam. *Et quod nudo.* Scio me peracta humana redempcio ad Patrem reddimus, non obtemperamus. Vnde quia multi coguntur sunt resicci, atque idcirco mirum est mihi de multis locutus non nullus.

15. *Secundum carnem.* Secundum ea que corporis oculis apparent. Vel secundum infirmataem corpora quam in me consipisci. *Ego sum iudicio quicquam.* Non enim secundum facta quae foris appearant, sed in iudicando certam sunt, et non secundum opinionem de mea cognoscere habent.

16. *Quia solus non sum.* Testificatio et regni diximus ad legitimum testimonium, et scilicet non una secundum carnem, sed testificatio, uno testimonio non dcessit ostendit. — *Sed ego, et qui misit me, Pater.* Qui dux sumus distincte personas.

17. *In lege vestre scriptum est.* Deuter. c. 19, n. 15, ubi habemus : *In ore discorum, aut trium testimoniis debet omnia verbum.* — *Verbum est.* Pro vero haberi a iudice debet : facit timorem potest ut verum non sit, ut patet in testimonio durorum sennu contra Susannam, Dan. 13, et.

18. *Testimonium perhibet de me qui misit me, Pater.* De me autem dum etiam sunt qui testimonium perhibent: alter ego ipse sum, alter Pater meus : verum igitur est nostrum testimonium.

19. *Neque me scitis, neque Patrem meum.* Capite 7, n. 28, dixit : *Et me scitis, et unde sumus.* Tunc loquens de origine sua secundum humanitatem, nunc loquitur de divinitate. Nec respondit ei apertus, quia malitiosi interrogabant ut caluniaretur illum, et quia iam sepe id dixerat, et ipsi scitis intelligere potuerant. — *Forstionem.* Forstionem pro utique, et non pro utique.

20. *In gospophylacio.* In loco amplio et celebre apud gospophylacium constitutum ad portam orientalem ecclesie. Gasophylacio sive dicta Marc. 12, 14. — *Nemo apprehendit eum.* Quia divinitus cohabitabant, neque enim adhuc tempore adventientis passionis mortu subeundem constituta erat.

21. *Ego voto.* Ego brevi his sunt abituras ad Patrem per mortem crucis, resurrectionem et ascensionem. — *Conscientia mea.* Non desideria sed odio, inquit Augustinus, Vel queritis me cum Romanorum obsecratione premissem. — *Vel Messianum, hoc est, meisipsum, quem non cognovistis, frusta queritis.* — *In peccato vestro.* Indelitatis vestrae.

vous me cherchez, et vous mourrez dans votre péché ; car vous ne pouvez venir où je vais.

22. Les Juifs donc disaient : N'est-ce point qu'il se tuer lui-même ? et que c'est pour cela qu'il dit : Vous ne saurez venir où je vais.

23. Il leur dit : Pour vous, vous êtes d'ici-has ; mais pour moi, je suis d'en-haut. Vous êtes de ce monde, et moi je ne suis pas de ce monde.

24. C'est pourquoi je vous ai dit que vous mourrez en vos péchés ; car si vous ne me croyez ce que je suis, vous mourrez dans votre péché.

25. Ils lui dirent : Qui êtes-vous donc ? Jésus leur répondit : Je suis le principe de toutes choses, moi-même qui vous parle.

26. J'ai beaucoup de choses à dire de vous, et je veux en parler ; mais celui qui m'a envoyé est véritable, et je suis dans le monde que ce que j'ai apporté de lui.

27. Et ils ne comprirent point qu'il disait que Dieu était son Père.

28. Jésus donc leur dit : Lorsque vous aurez élevé en haut le Temple de l'Homme, alors vous connaîtrez qui je suis ; et vous saurez que je ne fais rien de moi-même, mais que je dis seulement ce que Père m'a enseigné.

29. *Principium qui et logos eobis.* Dans les versets précédents, Jésus a dit que son Père lui faisaient deux personnes distinctes. Ici il affirme son éternité. Il est avant toutes choses, il est dès le commencement, il est de toute éternité. Je suis l'Alpha et l'Omega, le principe et la fin, celui qui est, qui était, qui doit venir et qui a tout-puissant (Apoc., 1, 8).

30. *Vos de deorum estis.* Voilà un origine habitis ex terra. Ils affectent quia servos ap-putis, terrenis pastantur, detectantur, inihiata, surrum, cum non habebitis, ut ait Augustinus. — *Sicut superni sum.* Deus, cuius Deus Pater natus, atque illi coelestem vitam agit, que sumus homines, sicut superni sumus. — *Non sum de hoc mundo.* Corrupti, se numerum.

31. *Quia ego sum, Christus mundi Salvator.*

32. *Principium locutus diffilios,* quis in greco vox principium est accusativi casus, non nominativi, τον ἄρχοντα και την λόγον ὑπερ. Diec. fortasse possimus notum interpretari legisse in textu græco τὸ ἄρχοντα in nominativo, et σαμαριταῖς οὐδὲν αἰτοῦσιν τὸν ἄρχοντα, id est, primum et novissimum, ut vocat ille Christus in Apocalypsi, 1, 7, n. 7, et 2, 3-4. *Vel principium omnium rerum,* per quem omnia facta sunt et sive quo factum est nihil, supra, c. 1, n. 3. Haec explicacionem multis defendit Ribera. In hunc locum : quod sibi dicitur τὸ ἄρχοντα, non codicis et veteris greci interpretes constanter habent, dicentes τὸ ἄρχοντα principium regnandi, et idem significare quod τὸ ἄρχοντα, a principio, ut sensus sit : ergo id quod a principio regnandi, id est, quod a principio regnandi, sicut a principio regnandi, sequitur, sive priorem sicut, quam ultimam, dienopem vestem nostrum interpretari in greco texto non legitur, ἀτα λέποιν, sed, ἔτει, και λέποιν, quod vulgata latine versione est plane consentaneum.

33. *Multa habeo de vobis logoi.* Multa habeo que de vobis dicam, conquerar, expeditum, de peccatis vobis, et de peccatis e oculo in me. — *Et iudicare.* Ob que etiam possim vos mortali condonare et plectere. Sicut etiam et iudicari, et excommunicari, et condamnatione missa, et in tempore aliud dilata, nunc tantum dicto eum non mihi, veracem plane esse, et me ea vobis fideliter propono quia ab ipso audiui. Itaque satis apparuit quid de vobis audiret, quod inveniret, increduli et pertinaces, fidem non adhibebat.

34. *Et non cognoscetis me, neque dominum.* Qui me misit versus est ; et testimonium perhibet de me, qui misit me. — *Pater, nos non diligenter Iudei illum affirmare Deum esse latrem suum naturalem.* At contra hoc videtur est illud quod dicitur : *Non est enim deus nisi quis cognovit eum.* Judei inter se : *qui non solum sciebat subiectum, sed et Patrem eius.* dicitur. *Dominum, cognovit et faciens Deo.* Respondendum tunc quidem cognovisse, nunc autem, licet inter se sint etiam patres, sive quia multi sunt, et quae sunt, et quae sunt, et adorant, non erant idem fidei adherentes, et sicut qui oculi erant, et qui oculi non erant.

35. *Cum azaletaveritis Filium hominis.* Cum crucifixus, et in cruce sustuleritis. — *Cognoscetis.* As se potest quod Dominus crucifixus est, et cognoveris eum crucifixus, et tuus es a deo. — *Et cum videris a deo.* Tunc fuisse ; hoc autem cognoverunt ex signis et miraculis que sunt a patre, et auctoritate spiritus sancti. *Sicut multi his signis cognoverunt in Christum credidissent, ut appareat ex Actis apostolorum.* — *Ego sum Christus.* — *Si a meipso facio nihil.* Id est, tunc ergo cognoscetis quod Deus sum, non tamen ingenuo, verum etiam ut Deus omnia acceperit, et que facio, et que loquor.

vado, et quartaretis me, et in peccato vestro marierem. Quia ego vado vos non potestis venire.

36. Dicibat ergo Iudei : Numquid interficeret semitempus, quia dixi : Quo ego vado vos non potestis venire?

37. Et dicebat eis : Vos de deorum estis, ego de supernis sum. Vos de mundo hoc estis, ego non sum de hoc mundo.

38. Dicibat ergo vobis, quia mortuorum in peccatis vestris ; si enim non creditis quia ego sum, mortuorum in peccatis vestro.

39. Dicibat ergo Iudei : Tu quis es?

Dixit ei Jesus : Principium, et tu loqueris vobis.

40. Multi habeo de vobis loqui, et judicare. Sed qui me misit a verax et est ego, qui audiui ab eo, hec loquerebam. — [a Rom. 3, 4.]

41. Et non comprenderunt quia patrem eius dicebat Domini.

42. Dicxit ergo Iudei Jesus : Cum exaltaveritis Filium hominis, tunc cognoscetis quia ego sum et a meipso factus sum, sed sicut docuit mihi Pater, haec loqueris :

43. Servus autem non manet in domo in eternum ; filius autem manet in eternum.

44. Si ergo vos Filius liberaverit, vere liberi eritis.

45. *Et qui mihi misit mecum est.* Le Père et le Fils sont deux personnes distinctes, mais elles ont une seule et même essence, par conséquent, elles sont inseparables. — *Non reliquo me solus.* A mesure qu'on avance dans ce discours, on pénètre plus profondément dans la nature de l'unité.

46. *Et non vobis servos amavimus unquam.* Ils se flattisaient beaucoup. Car on pouvait, par leur histoire, prouver la parole du Sauveur qui leur disait que le péché mène à la servitude. Leurs fautes les avaient rendus esclaves des Egyptiens d'abord, des peuples leurs voisins sous les Juges des Assyriens et des Chaldéens dans les années de la grande captivité des Perses et des Grecs, et ils étaient alors sous la domination romaine.

47. *Si ergo vos Filius liberaverit, non manet in domo in eternum.* Ceux qui sont libres de la servitude du péché. Mais pour jour de ces affranchissements, il ne suffit pas d'être né d'Abraham sous la chair. Les enfants d'Abraham qui ferment les yeux à la lumière, deviennent les fils du domon qui est le père de l'erreur et du monsongo. Jésus montre l'humanité se partageant deux camps : ses disciples qui suivent la lumière et la vérité, et qui sont les enfants de Dieu, et les fils du domon qui sont dans les ténèbres, et qui ne recueillent que le mal et la erreur.

48. *Et qui mihi misit mecum est.* Id est, quamvis miserit me Pater a celo in mundum. — *Mecum est.* Ut Dico, quis est iam uniuscuius nostrum naturam, una operatio : *nam ego in Pater, et Pater in me est,* ut dicitur Propterea, c. 14, n. 10 ; ut illi dico, quia in me inquit dominus secundum dictionem prophetarum, et quia in me inquit naturam meam, ut nihil habeam nisi te, et non posse Deus per eam, tandem per instrumentum, et loquatur et operetur. — *Non reliqui me solus.* Mihil semper adest. — *Quia ego.* Particula quia non significat causam, sed effectum aut indicium, et ita dialectice dicunt, argumentum a posteriori. — *Placita, gratia.*

49. *Credidissent enim in eum.* Lumen imperfecte, ut ex sequnctionibus patet. Videtur sermo cum credentibus inchoatus, sed alii Iudeis non credentibus supervenientibus in longum producunt, et enim res evanit ut in Christum lapides jacente pararent, ut patet ex ultimo versiculo hujus capituli.

50. *Si vos manseritis in sermone meo.* In doctrina mea, in fide quae doctrina mea copistis isti credidissent. — *Vero discipuli mei eritis.* Vero discipuli, et digni quos pro talibus agnoscam.

51. *Cognoscetis me in cognitione veritatis.* Proficiens in cognitione veritatis. — *Veritas liberabit vos.* Ab erroribus et scismaticis.

52. *Sed etiam Abraham.* Genus, progenies, nepotes.

53. *Qui facit peccatum, servus est peccati.* A quo enim quis superatus est, hujus et servus est, ait D. Petrus, II, Epist. 1, 19, et D. Paulus ad Roman., 6, 16 : *Nesciit quantum cui exibetis vos servos ad obediendum, servi estis ejus qui obediunt, servi peccati ad mortem, servi obediitionis ad justitiam.* IPlane qui facit peccatum servus est peccati ; nam qui peccavit, non potest non peccare, et non potest non obediere, et non potest non resistere, neque refutare est ut nol divino juvatur auxilio, nec concurvant peccati labores potest excutere, nec omnia peccata, aut demissio tentationis et petitiones in posterum caveris.

54. *In domo.* In familia sui heri. — *Ita aeternum.* Perpetuo, quia nimirum dominus quandocum volunt ei peccatum, aut illi domare ut videntur. Hoc est una similitudo plurius plura. — *Vero est omnis transgressor.* Ad transgressor, ut sic dicitur : sic qui servus est peccati non mandat dominum suum, non fecit officia eius, non timet exercitium et in gehennam. — *Filius.* Seipsum intelligit, qui filius est de dei et omnis peccati est.

55. *Si ergo vos Filius liberaverit.* O sapientia Filium Dei, et dominus patrem domus, et caput super omnem Ecclesiam vos liberavero. — *Liberi eritis.* Ab omni violentia et extra-nea peccati dominatione.

56. *Cohui qui m'a envoyé est avec moi ; et il ne me point relâché me sollem ; quia ego vado vos quae sunt et facio tempo.*

57. *Hoc illo loquente, multi credidissent in eum.*

58. *Dicibat ergo Jesus ad eos, qui credidissent ei, Iudeos : Si vos manseritis in sermone meo, vere discipuli mei eritis.*

59. *Et cognoscetis veritatem, et veritas liberabit vos.*

60. *Responderunt ei : Sicutem Abramah sumus, et nemini servivimus unquam ;* quando tu dicas : *Liberi eritis ?*

61. *Respondit ei Jesus : Amen, amen dico vobis : a quia omnis qui facit peccatum servus est peccati.* [a Rom. 6, 16. II. Pet. 2, 19.]

62. *Servus autem non manet in domo in eternum ; filius autem manet in eternum.*

63. *Servus autem vos liberaverit, vere liberi eritis.*

64. *Et loquens etate la veritatem : En veritate je vous dis que quiconque commet le péché est esclave du péché.*

65. *Or l'esclave ne demeure pas toujours dans la maison ; mais le fils y demeure toujours.*

66. *Si donc le Fils de Dieu vous met en liberté, vous serez alors véritablement libres.*

67. *Et qui mihi misit mecum est.* Le Père et le Fils sont deux personnes distinctes, mais elles ont une seule et même essence, par conséquent, elles sont inseparables. — *Non reliquo me solus.* A mesure qu'on avance dans ce discours, on pénètre plus profondément dans la nature de l'unité.

68. *Et non vobis servos amavimus unquam.* Ils se flattisaient beaucoup. Car on pouvait, par leur histoire, prouver la parole du Sauveur qui leur disait que le péché mène à la servitude. Leurs fautes les avaient rendus esclaves des Egyptiens d'abord, des peuples leurs voisins sous les Juges des Assyriens et des Chaldéens dans les années de la grande captivité des Perses et des Grecs, et ils étaient alors sous la domination romaine.

69. *Si ergo vos Filius liberaverit, non manet in domo in eternum.* Ceux qui sont libres de la servitude du péché. Mais pour jour de ces affranchissements, il ne suffit pas d'être né d'Abraham sous la chair. Les enfants d'Abraham qui ferment les yeux à la lumière, deviennent les fils du domon qui est le père de l'erreur et du monsongo. Jésus montre l'humanité se partageant deux camps : ses disciples qui suivent la lumière et la vérité, et qui sont les enfants de Dieu, et les fils du domon qui sont dans les ténèbres, et qui ne recueillent que le mal et la erreur.

70. *Et qui mihi misit mecum est.* Id est, quamvis miserit me Pater a celo in mundum. — *Mecum est.* Ut Dico, quis est iam uniuscuius nostrum naturam, una operatio : *nam ego in Pater, et Pater in me est,* ut dicitur Propterea, c. 14, n. 10 ; ut illi dico, quia in me inquit dominus secundum dictionem prophetarum, et quia in me inquit naturam meam, ut nihil habeam nisi te, et non posse Deus per eam, tandem per instrumentum, et loquatur et operetur. — *Non reliqui me solus.* Mihil semper adest. — *Quia ego.* Particula quia non significat causam, sed effectum aut indicium, et ita dialectice dicunt, argumentum a posteriori. — *Placita, gratia.*

71. *Credidissent enim in sermone meo.* In doctrina mea, in fide quae doctrina mea copistis isti credidissent. — *Vero discipuli mei eritis.* Vero discipuli, et digni quos pro talibus agnoscam.

72. *Cognoscetis me in cognitione veritatis.* Proficiens in cognitione veritatis. — *Veritas liberabit vos.* Ab erroribus et scismaticis.

73. *Sed etiam Abraham.* Genus, progenies, nepotes.

74. *Qui facit peccatum, servus est peccati.* A quo enim quis superatus est, hujus et servus est, ait D. Petrus, II, Epist. 1, 19, et D. Paulus ad Roman., 6, 16 : *Nesciit quantum cui exibetis vos servos ad obediendum, servi estis ejus qui obediunt, servi peccati ad mortem, servi obediitionis ad justitiam.* IPlane qui facit peccatum servus est peccati ; nam qui peccavit, non potest non peccare, et non potest non obediere, et non potest non resistere, neque refutare est ut nol divino juvatur auxilio, nec concurvant peccati labores potest excutere, nec omnia peccata, aut demissio tentationis et petitiones in posterum caveris.

75. *In domo.* In familia sui heri. — *Ita aeternum.* Perpetuo, quia nimirum dominus quandocum volunt ei peccatum, aut illi domare ut videntur. Hoc est una similitudo plurius plura. — *Vero est omnis transgressor.* Ad transgressor, ut sic dicitur : sic qui servus est peccati non mandat dominum suum, non fecit officia eius, non timet exercitum et in gehennam. — *Filius.* Seipsum intelligit, qui filius est de dei et omnis peccati est.

76. *Si ergo vos Filius liberaverit.* O sapientia Filium Dei, et dominus patrem domus, et caput super omnem Ecclesiam vos liberavero. — *Liberi eritis.* Ab omni violentia et extra-nea peccati dominatione.

37. Je sais que vous êtes enfants d'Abraham; mais pour l'amour de Dieu, faites donc les œuvres d'Abraham.

38. Pour moi, je vous dis ce que j'ai vu dans mon Père : et vous, vous faites ce que vous avez vu dans votre père.

39. Ils lui répondirent : C'est Abraham qui est notre père. Jésus leur répondit : Si vous êtes des enfants d'Abraham, faites donc les œuvres d'Abraham.

40. Mais maintenant vous cherchez à me faire mourir, moi qui vous ai dit la vérité que j'ai apprise de Dieu. C'est ce qu'Abraham n'a point fait.

41. Vous faites les œuvres de votre Père, ils lui dirent : Nous ne sommes pas des enfant bâtarde ; nous n'avons qu'un père qui est Dieu.

42. Jésus leur dit donc : Si Dieu était votre père, vous m'aimeriez sans doute, parce que je suis sorti de Dieu, et que je suis venu de sa part ; car je ne suis pas venu de moi-même ; mais de Dieu, et il m'a envoyé.

43. Pourquoi ne connaîtsez-vous pas mon langage ? c'est que vous ne pouvez pas entendre ma parole.

44. Vous êtes les enfants du diable, et vous ne voulez qu'accomplir les désirs de votre père. Il a été homicide dès le commencement du monde ; il n'est point demeuré dans la vérité, parce que la vérité n'est point en lui ; de sorte que lorsqu'il dit des mensonges, il dit ce qu'il trouve en lui-même, car il est menteur et le peintre.

45. Pour moi, si je vous dis la vérité, vous ne me croirez pas.

44. *Illi homicida erat ab initio.* Il a été homicide à l'égard de nos premiers parents qu'il a tués dans le pertuis au péché, et vous l'êtes aujourd'hui à mon égard, en voulant m'éteindre la vie.

37. *Sicut quis filii Abrahæ estis.* Sicut quod genas carnias ducitis a Abraham. — *Sed queritis me interficerere.* Capti occasionis et opportunity me interficerem. — *Sermo meus Doctrina quam vobis profecta et proprio.* — *Non capiti in vobis.* In vobis locum non invent. — *Non dixi : Non cognosco eum sed : Sermo meus non capiti in vobis,* ad doctrinam meam non imitari. — *Illi chrysostomus.*

38. *Ego quod vidi.* Ego loquor et operam quoniammodum Pater meus docuit me loquendum et agendum. Nos loquimini et operam quoniammodum pater vester diabolus vos docet.

39. *Pater noster Abrahæ est.* Nolum patrem agnoscimus pater Abraham. Quia nihil nisi nos docuit, cum sanctus fuerit. — *Opera Abrahæ facies.* Nihil vobis prouiderit id la que maxima gloria habet. — *Et non vobis pater in terra est.* Prognostic sita.

40. *Quem ostendit a Deo.* Non vulgariter ostendit, sed veritatem ab ipso Deo auditam. — *Hoc a Abraham non fecit.* Hic non ostendit aliquam doctrinam, sed veritatem ab ipso Deo auditam.

41. *Facitis opera patris vestri.* Qui sollicit Abraham non est. — *Nos haec fornicationis non sumus.* Sepem in Scriptura fornicatio idololatriam significat. — *Sed haec fornicationis non sumus.* Sed scriptura id est, namque nec illorum sectarum viles sed Patrem agnoscimus et veneramus, qui non sicut in populo pecuniarum, et nos filios suos appellat. Vide Exod. o. 4. 22; illi Hilera. Vel sensus est : vobis non adulteri aliquis, sed verus pater in terra est Abraham, in cuius autem unus Deus.

42. *Ex Deo processi.* Eterna generatione, ut Filius ejus naturalis. — *Venit.* In mundum.

43. *Quare loquendum meum non cognoscis?* Maximum odium quo me prosequimini non sunt vos autem domestici, sed et intelligentes, videlicet homines, et maxime hi opibus deceleri. — *Homicida.* Hominis occisor, nec tantum unius aliquis hominis. Ad Euseb. sed totius humana generis. — *Ab initio.* Mundi et homini creatus. — *In perditione non credidist.* Veritate, in studio et amore dicente veritatem, neminem refutare. Quae non sunt veritas in eo. Quia ex quo peccavit veritatem odit. — *Ex proprio testigio.* Cum mentitur in propria sententia, et non in propria, et quasi domesticum et familiare. — *Et pater ejus.* Mondi auctor et inventor.

45. *Ego autem si veritatem dico.* Quasi dicas : Diabolum imitamini, qui auctor est mon-

46. *Qui ex vobis arguit me de peccato?* Si veritatem dico vobis, quare non creditis mihi?

47. *A. Qui ex Deo est verus.* Dei auditus. Propterea vos non auditis, quia ex Deo non estis. [a 1. Joan. 4. 6.]

48. *Responderunt ergo Iudei,* et dixerunt ei : Nonne bene dicimus nos quia Samariitanus es tu, et demonium te facie.

49. *Respondit Jesus :* Ego demum non habeo ; sed honorifico patrem meum, et vos in honnoratis me.

50. *Ego autem non quare gloriam meam :* est qui querat et judicet.

51. *Amen, amen dico vobis :* si quis sermone meo servaverit, mortuus non erit in eternum.

52. *Nous connaissons bien maintenant,* dirent les Juifs, que vous êtes un possédé du démon. Abraham est mort, et les prophètes aussi ; et vous osez dire : Celui qui garde ma parole ne mourra jamais.

53. *Etes-vous donc plus grand que notre père Abraham, qui est mort, et que les prophètes qui sont morts ? Qui prétendez-vous être ?*

54. *Respondit Jesus :* Si ego glorifico me ipsum, gloria mea nihil est ; et Pater meus, qui glorificat me, quem vos dicitis quia Deus vester est ?

55. *Cependant vous ne l'avez point connu :* mais pour moi, je le connais ; et si je disais que

daci, et veritatem odio prosequitur, si enim vobis veritatem dico, non creditis, sed amaverim et perseguimini.

46. *Qui ex vobis.* Ne Judei objicerent : Non quia veritatem dicas, fidem tibi abrogamus, sed quia improba vita tua facit ut sis fidei indigneus, ait : *Quis ex vobis, etc.* — *Arguit.* Verbum grecum διαβεβαιω, ergo arguitur, quod ut argumentum convincere tenetur. — *Si certitudine dicto vobis credat.* Ut certitudine credatur non mentitur, quod in vita et mortibus meum nihil possedit quod merita prosequitur.

47. *Qui ex Ite.* Qui ex Dei partibus est, qui ex Dei affectione animi, imitatione, etc. ; qui justus est et sanctus, aut sanctitatis studiosus. — *Verba Dei audit.* Verba et doctrina Dei profecta, audit, credit, et in animum liberatur.

48. *Natus bene.* Same bene dicitur nos to esse Samaritanum, etc. — *Samaritanus es tu.* Et his verbis apparet non semel Domini per concubinum Samaritanum appellatum fuisse. Erat autem hoc gravissimum concubinum apud Judaeos ; sicut si apud nos quis Judaeus dicatur aut hereticus. — *Demonibus habens.* A demonio impulsus, verba insanioris et furens loqueretur.

49. *Ego demonium non habeo.* Ad concubinum Samaritanum nihil respondet, notum enim erat multitudine esse hominum ira ardenti, eumque non Samaritanum esse generis, nec moribus. — *Demonium non habeo.* Nihil mihi commercii est cum demonio, nec illo autore quidquam facio aut dico. — *Honorificat Patrem meum.* Patrem mei honorare verba et operibus prouestrum. — *In honore patris mei.* In honore patris mei, et in honoribus patris mei.

50. *Non querere gloriam meam.* Non veni in hunc mundum ut in hac vita mortal glorianam ad hominem referam. — *Est qui querat.* Gloriam meam. Patrem intelligit. — *Et iudicet.* Puniat, tuncletas eos qui ludunt gloriam meam et me laborent, ut vos fecisist.

51. *Amen, amen.* Amolitus paucis verbis convicia, et vindicta Dei rallicta, reddit ad doctrinam. — *Servariorum.* Credamus illi atque obediemus. — *Mortem non videbit in eternum.* Non impinguemus mortis.

52. *Nunc cognoscimus.* Etiam certius quam antea.

54. *Ego glorifico me ipsum.* Propter ex Iudeorum aut ex communis omnium opinione, quia iactanti se non creditur. Vide dicta, o. 5. n. 31. — *Pater... glorificat me.* Per prophetas, per testimonia deo, per multa et magna miracula. — *Quem von dicitis quia Deus vester est.* Quia dicas. — *Eti si vultis scire qui sit illo Pater meus,* ipso est quem vos iactatis esse.

55. *Non cognoscitis eum.* Animis et moribus ab illo alieni, et ita viventes ut illius videamus non cognoscemus. Preterea eum non cognoscemus, non admittentes nec recipientes illius testimonium deo. — *Ego autem novi eum.* Upotio naturalis ejus Filius. — *Sermionem ejus.* Mandata ejus.

je ne le connais pas, je serais un menteur comme vous. Mais je le connais, et je garde sa parole.

56. Abraham votre père a désiré avec ardeur de voir mon jour. Il l'a vu, et il en a été comblé.

57. Les Juifs lui dirent : Vous n'avez pas encore cinquante ans, et vous avez vu Abraham ?

58. Jésus leur répondit : En vérité, en vérité je vous le dis : je suis avant qu'Abraham fut au monde.

59. Là-dessus ils prirent des pierres pour les lui jeter : mais Jésus se cache, et sortit du temple.

CHAPITRE IX.

Aveugle-né guéri par Jésus-Christ le jour du sabbat. Enquête des pharisiens. L'aveugle confessant Jésus-Christ est chassé de la synagogue. Double jugement de Jésus-Christ.

1. Lorsque Jésus passait, il vit un homme qui était aveugle :

2. Et ses disciples lui firent cette question : Maître, est-ce le péché de cet homme, ou celui de son père, ou de sa mère, qui est cause qu'il est aveugle ?

56. *Videt et gauvis est.* Plusieurs Pères ont cru qu'Abraham et les patriarches avaient été informés dans les limbes de la venue de Jésus-Christ sur la terre, et c'est ce sens que Méthodius adopte dans son explication.

55. *Anteagum a brothor foret.* Les saints Pères, dit le P. Lallemant, ont fait deux réponses à ce qu'il est écrit dans l'Acte de l'apôtre : « Quis dicit quod non est marqué qu'il est, c'est-à-dire, qu'il est avant tous les temps, ou de toute éternité. » Laconde, qui fait voir la différence qu'il y a entre l'Existence du Verbe par la génération divine, et l'Existence d'Abraham, par la création. Je suis avis qu'Abraham fut fait. Aussi les Juifs ne pouvoient pas croire que l'aveugle déclarer qu'il était Dieu, et c'est pour cela qu'ils voulurent le lapider comme blasphemateur.

57. *Tulerunt ergo lapides.* Les incrédules du siècle dernier se sont demandés comment il se faisait que la multitude eût trouvé sous les portiques du temple une provision de pierres suffisante pour écraser ainsi contre Jésus. Ils ne réfléchissent pas que les constructions commencées par Hérode la Grande continuèrent encore, et qu'elles durerent plusieurs années. Cela explique pourquoi toutes les constuctions et les embellissements du temple achevées, on emploia les pierres qui restaient à l'œuvre de la ville de Jérusalem.

Car. IX. — 2. *Quis peccavit, hic, aut parentes ejus.* Les Juifs se figuraient, comme nous l'avons souvent remarqué, que le mal physique avait toujours pour cause un mal moral. Les discours de Jésus démontrent si cet homme a péché, c'est-à-dire, si son âme ayant de l'œuvre à faire, et n'en ayant pas, est prisonnière en ce monde d'une faute qu'elle aurait commise antérieurement. Cette question suscite la curiosité de l'aveugle, et il demande à Jésus : « Votre père et quelques Juifs d'après Platon et Pythagore. Ou bien ils demandent : « Il est puni à cause de ses parents, d'après l'interprétation pharisienne de ce passage de l'Écriture : « Je suis Jérusalem, ton Dieu, le fort, le jaloux, visitant l'iniquité des pères dans leurs fils, jusqu'à la troisième et la quatrième génération (Exod. XX. 5). »

58. *Easculatur ut videat diem meum.* Quasi dicat : Sebebz Abraham ne aliquando vestrum esse in mundum, et gestibz aliquem summum operari potestat video diem meum. Non est, tamen, quis advenitus mei, putatque se felicem futurum si illud video posset. — *Videt, Silice diem hunc meum, jam inde a nativitate mei; et etiam nunc videt et cognoscit, non sed tam in aliis, sed in parentibus mortales migraverunt.* *Parentes ejus est.* Ob salutem humani generis, et opem proxima sua eductio ex inferno illi loco.

57. *Quinqueaginta annos nondum habet.* Ut te maxime proiectum estate facias, certe quinqueaginta te facere non potes : quomodo ergo Abraham videt, aut ille videt te, cum ante te non annos mortuus sit ?

58. *Anteagum Abraham foret.* Ego sum, quasi Deus eternus, antequam Abraham nascetur.

59. *Tulerunt ergo lapides.* Ut illum occidenter quasi blasphemum, quod se Deum statim faceret. Let amorem Levit. 24, 16, blasphemos iubebat lapidari, sed legitimo iudicio, non mortali furore damnatos. — *Absecundis se.* Subdixit, quod nondum venerat hora passus erit.

Car. IX. — 1. *Prateriens.* Cum exiret a templo.

2. *Quis peccavisti, hic, aut parentes ejus?* Cuius peccato factum est ut cecum nasceretur ?

CHAPITRE IX.

181

3. Respondit Jesus : Neque hic peccavil, neque parentes ejus ; sed ut manifestetur opera Dei in illo.

4. Me oportet operari opera ejus qui misit me, donec dies est ; vidiit, et gaudens est.

5. Dixerunt ergo Iudei ad eum : Numquid unus mundus habes, et Abraham videt?

6. Dixit eis Jesus : Amen, amen dico vobis, antequam Abraham fuerit, ego sum.

7. Tulerunt ergo lapides, ut jacarent in eum : Jesus autem abscondit, et exiit de templo.

3. Jésus leur répondit : Ce n'est point qu'il ait péché, ni ceux qui l'ont mis au monde ; mais c'est affé que les œuvres de Dieu paraissent en lui.

4. Il faut que je fasse les œuvres de celui qui m'a envoyé, pendant qu'il est jour : la nuit viendra, et alors personne ne peut agir.

5. Tant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde.

6. Hec cum dixisset, expuit ex terrenum super latus ex spatio, et linxit lumen super oculos ejus.

7. Et dixit ei : *Vade, lava in natatoria Siloe* (quod interpretatur Missus). Abiit ergo, et lavit, et vendit vienam.

8. Itaque vicini, et qui viderant eum prius, qui dicens erat : *Nomine hic est omnes qui sunt in sabbato et mendicantes.* *Abiit et dicit :* *Quia hic est.*

9. Alii autem : *Noquequam, sed similis est illi.* *Vero dicit :* *Quia ego resum.*

10. *Dictebam ergo et : Quonodo aperti sunt tibi oculi ?*

11. Respondit : *Huius homo, qui dicitur Jesus, lumen fecit, et unxi oculos meos, et dixit mihi : *Vade ad natatorium Siloe, et abiit, et lavit, et videt.**

12. Et dixerunt ei : *Ubi est illi ?* At : *Nescio.*

13. Adducunt eum ad pharisiens qui cecus fuerat.

14. Erat autem subambulans quando lumen fecit Jesus, et apertis oculis eum.

15. Iterum ergo interrogabant eum pharisiens quomodo vidisset. Ille autem eum eux-mêmes, pour savoir comment il avait recou

16. *Luz sum mundi.* C'est la pierre fondamentale de ce chapitre, et pour montrer qu'il est la lumière, Jésus rend la vue à l'aveugle-né ; et ce miracle est le type de la transformation du monde, qu'il doit opérer en tirant l'humanité des ténèbres pour lui faire voir sa lumière.

7. *In natatoria Siloe.* Cette piscine était à l'entrée de la fontaine de ce nom, au pied des murs de Jérusalem, du côté de l'Orient. La nom de Siloe signifie : source ; et Pétrus et les commentateurs ont observé que ce n'est pas sans motif que Jésus envoya l'aveugle à la laverie dans cette fontaine. Il voulait non apprendre que c'est lui qui nous régnera dans les eaux sauvages du baptême, et qui guérira, par sa grâce, notre aveuglement spirituel.

3. *Sed ut manifestetur.* Sed cecus natus est ita providente Deo, ut videant homines qui et quanta Deus faceret possit.

4. *Me oportet operari opera ejus.* Oportet ut ego faciam quo Pater per me fieri voluit in salutem hominum. Vel operas per quae ostenditur quod tu es filius dei, et tu es Christus, et tu es deus est. In salutem hominum. Vel operas per quae ostenditur quod tu es Christus, et tu es deus est. In salutem hominum. — *Videt, et videt.* Secundum mors. — *Quando nemo potest operari.* Cum homines, utroque tempore importuno, operari non solent. Non negat, sed quidquam faciunt a morte, quam esset etiam supereratus, sed quod per seipsum nihil faciunt esset in hoc mundo quemadmodum ad homines salvanda pertinente, non doctrius homines coram nos scuela editurus, etc.

5. *Iacobus et Iohannes homines Ineo Evangelii.*

6. *Fecit hunc ex synto.* Non quod latum quidem per se efficere posset ad illuminandum eum, sed ut ex facto se Deum ostenderet. Ut enim figurat, si vix quod habet in manibus configatur, ex eosdem luto illud regnatur ; ita qui hominem fecerat ex luto, per lumen illum regnatur, reddens ei quod debet.

7. *In natatoria Siloe, et in aqua regia,* in piscina, in lavacro. Supra. c. 5, n. 2, cambrum noscebat, et scribit : « Siloe. Magis est aquarum collectio manantiam ex fonte et fluviolo Siloe. Situs fusca putat haec in villa Iosephat, circa torrentem Cedron, non procul a porta Fontis ex aquaram. — *Quod interpretatur missus.* Quod nomen Siloe, si interpretoris, id est quod missus. Non putavit evangelista omittendam esse nominis interpretationem, quod est quod missus. *Missus.* *Interpretatur missus.* *Quod nomen missus.* *Interpretatur missus.* *Patre illuminandum esse cecum, et genito humano, per deum et baptismum.*

8. *Ego sum.* Ille idem cecus qui soecumbat et mendicabat.

13. *Adducunt. Vicini et noti.* — *Ad pharisiens.* Et ipsi de hoc factu judicarent, inspicentes quum Christus violasti sabath reus esset, qui eo cecum illuminaverint : quia enim Christum ipsum nascientis non poterant, cecum adducunt, ut judices totius facti seriem ex ipso melius cognoscant.

vêtr la vue. Et il leur dit : Il m'a mis de la boue sur les yeux, je me suis lavé, et je vois.

16. Sur quoi quelques-uns des pharisiens dirent : Cet homme n'est point de Dieu, puisqu'il ne garde pas le sabbat. Mais d'autres dirent : Comment un méchant pourra-t-il faire de tels prodiges ? Et il y avait sur cela de la division entre eux.

17. Ils dirent donc de nouveau à l'avveugle : Et toi, que dis-tu de cet homme qui t'a ouvert les yeux ? Il leur dit : *Je dis* que c'est un prophète.

18. Mais les Juifs ne crurent point que cet homme soit été aveuglé, et qu'il eût recouvré la vue, qu'ils n'eussent fait venir son père et sa mère.

19. A qui ils demandèrent : Est-ce là votre fils, que vous dites être né aveugle ? comment donc voit-il maintenant ?

20. Le père et la mère répondirent : Nous savons que c'est la notre fille, et qu'il est né aveugle :

21. Mais nous ne savons comment il voit maintenant ; et nous ne savons pas non plus qui l'a ouvert les yeux. Il a de l'âge ; interrogez-le ; et il répondra lui-même ce que me dira.

22. Son père et sa mère vinrent de la sorte parmi ceux qui craignaient les Juifs ; car les Juifs avaient déjà arrêté entre eux que quiconque reconnaîtrait Jésus pour être le Christ, serait chassé de la synagogue.

23. Ce fut qui obliga le père et la mère de répondre : Il a de l'âge ; interrogez-le lui-même.

24. Ils appelaient donc une seconde fois cet homme, et l'avveuglé, et lui dirent : Rends gloire à Dieu ; car nous savons que cet homme est un pécheur.

25. Il leur répondit : S'il est un pécheur, je n'en sais rien : tout ce que je sais, c'est qu'il était apparaissant aveugle, je vois maintenant.

26. Ils lui dirent encore : Que t'a-t-il fait ? et comment t'a-t-il ouvert les yeux ?

27. Il leur répondit : Je vous l'ai déjà dit, et,

Non est hic homo a Deo.

18. L'avveuglé venait d'être fait sur le miracle. L'avveuglé était incontestable. Il n'avait jamais vu, puisqu'il était aveugle de naissance.

Ses parents, lui-même et toute la famille l'affirmaient. Elle n'a pas été ces moyens soudains pour rendre la vue à celui qui ne voit pas.

Quelle enleva une éclatante tempérance, au moyen d'une opération quelconque. Il faut alors que l'on voit que l'opposition de l'avveuglé, qui voit comme s'il n'avait jamais été aveuglé. Les pharisiens, ne pouvant nier le miracle, cherchent à faire croire que le Messie n'est pas l'envoyé de Dieu, parce qu'il a opéré ce miracle le jour du sabbat. C'est là tout ce que leur subtilité leur suggera.

24. *Da gloriam Deo.* C'est une formule dont les Juifs se servaient, pour exiger le serment de quelqu'un et l'obliger à prendre Dieu à témoin de la vérité de ce qu'il va dire.

16. *Schisma erat inter eos.* Dissidium, opinionum de Christo discrepantia.

17. *Propheta est.* Non peccator, sed vir sanctus, a Deo missus.

18. *Malice habet.* Malitia, inimicitia.

21. *Eblatom habet.* Justum et legitimum, ita ut ipse de se et pro se loqui possit.

22. *Conspicaverunt.* Constituerunt communis decretor. -- *Christum.* Massiam a Deo promisum, et a patribus expectatum. -- *Extra synagogam feret.* Ejuscepsit, prohiberet aditus synagoge, ad eum modum quo nunc excommunicati Ecclesia ejiciuntur.

23. *Ipsum interrogave.* Ite loquuntur parente ut etiam percutiatur.

24. *De gloriam Dei.* Contra veritatem, est plus bello dicere. *Ita dicit Journe.* 7, 19. -- *Doces nos.* *Et credidit illis.* non nisi, cum non nisi, *Deum facit;* sed ut ipsi populi; subiunctionem non servat, etc. Hinc enim et alia hujusmodi crimina Christi, impingebant per calumniam.

25. *Nomogid et vos vestis discipuli ejus fert?* Nihil pharisiis scientie opinione inflatis contumeliosus dei poterat, quodque illos magis urebat, quam eos posse aut vollo esse discipulos Christi quem tanto odio prosequerantur. -- *Et vos.* Sicut me discipulum ejus esse pro-

dit audistis ; quid iterum vultis audire ? vous l'avez entendu ; pourquoi voulez-vous l'entendre encore une fois ? Est-ce que vous voulez devenir aussi ses disciples ?

28. *Malice habent ergo ei, et dixerunt :* Tu discipulus illius sis : nos autem Moysi discipuli sumus.

29. Nos sciunis qui Moysi locutus est Deus : hunc autem nescimus unde sit.

30. Respondit ille homo, et dixit : In hoc enim mirabile est quia vos nescis unde sit, et aperuit meos oculos.

31. Scimus autem quia peccatores Deos non audit ; sed si quis deis cultor est et voluntate eum facit, hunc exaudit.

32. A secundo non est auditum, quia qui spernit oculos cecidi nati.

33. Nisi eset hic a Deo, non poterat facere quicquam.

34. Responderunt et dixerunt ei : In peccatis natus es tuus, et tu doces nos ? et ejecerunt eum foras.

35. Auditiv Jesus quia ejecerunt eum foras, et cum invenerit eum, cum dixi : Tu credit in Filium Dei ?

36. Responderunt et dixerunt ei : Quis est, Domine, qui credam in eum ?

37. *Et iusti et Iesu.* Et vidisti eum, et qui loquitor tecum ipse est ?

38. *Alii illi ait :* Credo, Domine ; et et prosternant, il l'adora.

31. *Pecatores Deos non audit.* On ne pourroit prouver cette maxime sans un sens absolu.

Il y a bien des cas où l'absurdité de cette maxime devient évidente, par la prière de peccateurs, et Dieu peut même dire d'eux : *Qui portant un sacrement de sa parole, et faire par lui des miracles. On en a une foie grande.* Mais ce n'est pas ici le sens de cette parole. L'avveuglé querit dit que Jésus fait des miracles par pourvoir qu'il est le Messie et le Fils de Dieu, et que Dieu ne permettrait pas qu'il fit de pareils prodiges pour prouver une chose fausse. Et cette doctrine est incontestable.

34. *Et tu doces nos ?* L'avveuglé a rendu la lumière, est devenu en effet la maître des ténèbres, et l'apostol lui : Il représente ici l'Eglise qui a repris à Jésus-Christ la lumière ; et en se séparant d'elle, comme de cet aveuglé, les Juifs sont tombés dans les ténèbres les plus profondes.

36. *Credo Domine.* La tradition rapporte que les Juifs bannirent cet aveuglé avec Lazare, Marie, Marie-Madeleine, et autres saintes personnes, et qu'ils les embarquèrent sur un

22. *Malice habent. Exodopatry, conciviciati sunt.* -- *Illi.* Peccatores et seductores. -- *Nos autem oculi peccatores sumus.* Melioris et purioris negoti, et ingloriosi nostri.

29. *Moysi locutus est Deus.* Factum ad faciem, sicut locutus est homo ad amicum suum. -- *Ubi est omnis honor et gloria?* *Ubi est omnis instantia et motus ad nos venient?*

30. *Et operatus meos ostens.* Cum tamen tam evidenti miraculo illuminationis mense sati aparente esset prophetam, sanctam, et a Deo misum.

31. *Sciunis autem quia peccatores Deos non audit.* Est argumentum, et vocatio, ad hominem quasi dictum : *Vos dicitis hunc homo esse peccatorum, et ideo nihil illi esse tribuendum dicitis enim.* *De gloriam Dei.* *Doces nos.* *Non nisi, cum non nisi, his homo peccator est;* quo verbo docet. *Deus non fecit miracula per homines peccatores.* His ipsum ego dico, et cum negari non possit hunc fecisse in me miraculum maximum, quomodo potest negare illum justum esse f? Porro quod attinet ad hanc sententiam, *peccatores Deos non audit.* scilicet seculum. *Deus non audit peccatores, et per eos,* et *non audit secundum sententiam,* miracula facit de hoc modo. *Et credidit illis.* *Ita dicit Journe.* lib. 1, c. 23. -- *Dei cultor est.* Religiosus in Deum, et legem illius servans.

32. *A secundo, Condito, ab orbe creato.*

34. *Peccatis natus est.* Non solum quod animus, sed etiam genos corpus. Expressum est illi castitatem, quasi esset puer puerorum, sicque aperirent discipuli supra, n. 2. *Ouis peccatores Deos non audit?* *Et credidit illis.* *Tu talis cum sis, viles et abjecti.* *Doces nos ?* Andis deinde deus causticis et legi mosaike in qua statim contrivimus. -- *Ejecerunt eum foras.* A concilio suo; nec est improbabile ejusso, et fecisse extra synagogam, juxta apud eum factam, de qua supra, n. 22.

35. *Tu credis in Filium Dei?* *Credis tu, vi credere,* paratus esse credere in Filium Dei ?

37. *Et vidisti eum.* Seipso loquitor in tercia persona modestissima causa.

38. *Credo, Domine, Scilicet, to esse Filium Dei.* Adoravit eum. Ut verum Filium Dei.

39. Jésus dit ensuite : Je suis venu dans ce monde pour y exercer un juste jugement : afin que ceux qui ne voient point, voient, et que ceux qui voient, deviennent aveugles.

40. Quelques pharisiens qui étaient avec lui entendirent ces paroles ; et ils lui dirent : Somez-nous donc aussi des aveugles ?

41. Jésus leur répondit : Si vous êtes aveugles, vous n'aurez point de pêche ; mais parce que vous dites que vous voyez, votre pêche subsiste.

CHAPITRE X.

Jésus est le bon Pasteur. Dédicace du temple. Jésus prouve sa divinité par ses œuvres.

1. En vérité, en vérité je vous le dis, celui qui n'entre pas par la porte dans la bergerie des brebis, mais qui y monte par un autre endroit, est un voleur et un larron.

2. Mais celui qui entre par la porte est le pasteur des brebis. C'est celui-là qui le portier ouvre, et les brebis entendent sa voix ; il appelle ses propres brebis par leur nom, et ils le laissent sortir.

4. Et lorsqu'il a fait sortir ses propres brebis, il va devant elles ; et les brebis le suivent, parce qu'elles connaissent sa voix.

avare sans ariis qui vit arborer en Provence. L'avènkle se nommait Cléôine ou Châlin, ou il s'attacha inséparablement à saint Maximin, et amena avec lui l'Evangile dans la ville d'Aix où il finit ses jours.

41. Si ceci esset. Jésus prononce un double jugement ; il reçoit l'aveugle parmi les siens, et après avoir recouvré la lumière des yeux, cet homme jouit de la lumière de l'âme. Il demande aux Juifs : les îl condamne à cause de leur mauvaise foi. Ce ne sont pas des aveugles, car s'ils étaient réellement aveugles, leur bonheur les ferait exaucer, et ils n'auraient pas de malice ; mais les aveugles, qui ne voient pas, parce qu'ils refusent d'ouvrir les yeux à la lumière, leur mauvaise foi les condamne.

Cap. X. — 1. Amen, amen dico vobis. Le rapport de ce chapitre avec celui qui précède est facile à établir. Les Juifs venaient de chasser de leur synagogue l'aveugle qui avait déguisé, et qui avait exercé ses pouvoirs, dans la personne de cet aveugle, sous les yeux de Jésus. Mais Jésus, au contraire de la censure de l'aveugle, qui ne sont que des imposteurs ; que ce n'est pas à eux, mais à lui à guider les âmes. A la fin, les brebis et des agneaux qui entraient dans le temple par la porte Prothribone, pour être destinés au sacrifice, il rappela le bon Pasteur, et sous cette image, il va développer, dans une admirable parabole, le but et l'objet de sa mission.

3. Hunc ostendit operi. Cette parabole, comme toutes celles de l'Evangile, relate merveilleusement l'œuvre et les habitudes locales. En Judée, les brevins restaient la nuit dans les champs, dans des parcs immenses entourés de palissades ou de haies. L'entrée était fermée à la surveillance d'un portier, et quiconque pénétrait dans le parc par un autre endroit que par la porte, était considéré comme un ravisseur et un brigand.

— 39. In iudicium. Ad declaranda. Ut iudicata et providentiam eius, quis in hoc maxime curnit ut prater hominum opinionem qui cecit aut videant, et qui vident cecidit hanc, coram scilicet vita, quia lucem videntibus aversari.

40. Numquid et nos ceci sumus ? Intellexerunt pharisiens se notari, atque idio dicunt :

41. Si ceci esset, non habebitis peccatum. Si revera latronum essetis, neque legem Scripturarum neque opem mea viciatis, quae non patuerat was ignarus. Non eris tu, o Christus Messianus, non habebitis peccatum infidelitas. Atqui revera non esis ignorans, et non vos ipsi jactatis scientiam Scripturarum ; iteo peccatum habebitis infidelitas, quod semper manet.

Cap. X. — 1. Amen, amen. Ne dicenter pharisiens : Non propter nostram exercitacionem ad te non venimus, sed quia deceptor es, et aliena a veritate doces, ostendit in hoc capitulo se non exercitatores, sed deceptores, non exercitatores, sed deceptores, non venientes, sed quia deceptores, et alieni nonnulli qui eos praecesserant, non erant deceptores, ponunt sed latronum, et citores, et quid causa sit quod pharisiens ab eo non credant. — Qui est iste inter omnes otiosus, qui est omnino iniquus in te, Merito tu iudicatur, quia vobis velli oves ; latro, qui eas multo superavit, qui etiam te iudicavit, et te iudicatur.

3. Audirent. Cognoscunt et discernerunt eum vocem, illaque delectabantur; cum e contra voce latronum temerari. — Vocat nominatio. Sigillatum, ut sciat an omnes adiungit, quia distincke sunt omnes, qui est, quem et numero sint, et hoc omnium et singularium curam gerit. — Edicti eis. Ad pacem.

4. Ante eas redit. Ut viam monstrat qua iter ad pacem, et ut pericula, si que occurrant, amoliantur. — Scient. Noverunt ex consuetudine audiendi.

CHAPITRE XI.

5. Alienum autem non sequuntur, sed fugiunt ab eo ; quia non noverunt eum alicuius.

6. Hoc proverbiū dixit eis Jesus. Illi autem non cognoverunt quid loqueretur eis.

7. Dixit ergo eis iterum Jesus : Amen, amen dico vobis, quia ego sum ostium ovium.

8. Omnes quotquot venerant fures sunt et latrones, et non audierunt eos ovem.

9. Ego sum ostium. Per me si quis introierit, salvabitur ; et ingredietur, et egredietur, et pascua inveniet.

10. Fur non venit nisi ut furteret, et macet, et perdat. Ego enim ut vitam habeant, et abundantias habeant.

11. Ego sum pastor, bonus a Bonus pastore dilectum suum dico pro oviibus suis, *la bœf. 40. 11. Ezech. 23. 27. 37. 24.*

12. Mercenarius autem, et qui non est pastor, cuius non sunt oves propriae, videt lupum venientem, et dimittit oves, et fugit, et lupus rapit et dispergit ovem ;

13. Mercenarius autem fugit, quia

6. Illi autem non cognoverunt. Cette image aurait dû pourtant leur être familière. Car souvent dans les Psaumes, Dieu compare Israël à un troupeau qu'il conduit dans les plaines pâturages [Ps. LXVII, 21 ; LXIX, 21 ; CXVIII, 17]. Ezéchiel compare le Messie à un autre pâturage [XXXIV, 23, et XXXVII, 24], et Zacharie à un autre troupeau [Zach., XII, 12].

8. Omnes quotquot venerant. Jesus voulut parler surtout des faux messies, qui étaient alors très nombreux, et qui prétendaient être des envoyés de Dieu, tandis qu'ils n'étaient que des imposteurs.

10. Nisi ut furteret, et macet, et perdat. Tous ceux qui enseignent une autre doctrine que celle du Christ, sont des volaires qui se parent souvent de la doctrine du Christ lui-même, tout en l'altérant ; ce sont des homicide, parce qu'ils tuent les âmes, et qu'ils provoquent souvent, comme on le voit chez les chefs de l'ordre des grecs, affaires, qui dévorent la race de sang ; et ce sont des misérables qui perdent la société, et en abrangent les fondements.

13. Mercenarius autem fugit. Parmi les troupeaux dispersés au milieu des champs, il y en

2. Hoc propositum. Hunc pastoris et ovium parabolam. — Non cognoverunt quid loqueretur eis. Verba intollerabunt, sed latente sensum non sunt assentui.

7. Ego sum ostium. Oriens ex Ezechiae ; Christus vero est ostium, et quod fidates ingredi debet in Ecclesiasticis et in viam salutis, quod diligenter sunt ostium prius nisi per Christianum, ut etiam in Ecclesiasticis.

8. Omnes quotquot venerant. Non sunt nisi Patrem, nisi per me.

9. Omnes quotquot venerant. Quotquot venerant ante me ; non tamen loquitor de propheta, quia non propheta non tam venerant quam misit a Deo : sed loquitor de falso propheta qui populum decipiebat, de quibus Ieremias, c. 23, n. 21 : *Nos mitimur prophetas, et non credimus eis.* Non sunt nisi Patrem, nisi per me.

10. Non tamen. — Non sunt nisi Patrem, nisi per me.

11. Non tamen. — Non sunt nisi Patrem, nisi per me.

12. Non tamen. — Non sunt nisi Patrem, nisi per me.

13. Non tamen. — Non sunt nisi Patrem, nisi per me.

14. Non tamen. — Non sunt nisi Patrem, nisi per me.

15. Non tamen. — Non sunt nisi Patrem, nisi per me.

16. Non tamen. — Non sunt nisi Patrem, nisi per me.

17. Non tamen. — Non sunt nisi Patrem, nisi per me.

18. Non tamen. — Non sunt nisi Patrem, nisi per me.

19. Non tamen. — Non sunt nisi Patrem, nisi per me.

20. Non tamen. — Non sunt nisi Patrem, nisi per me.

21. Non tamen. — Non sunt nisi Patrem, nisi per me.

22. Non tamen. — Non sunt nisi Patrem, nisi per me.

23. Non tamen. — Non sunt nisi Patrem, nisi per me.

mercenaire, et qu'il ne se met point en peine des brebis.

14. Pour moi, je suis le bon pasteur : et je connais mes brebis, et mes brebis me connaissent.

15. Comme mon Père me connaît, et que je connais mon Père, je donne ma vie pour mes brebis.

16. J'ai encore d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie ; et il faut que je les amène : elles entendent ma voix ; et il n'y aura qu'un troupeau et qu'un pasteur.

17. C'est pour cela que mon Père m'aime, parce que je quitte ainsi ma vie pour le salut de mes brebis. Mais je la quitte pour la reprendre.

18. Personne ne me la raviit : mais c'est de modicteur que je la quitte : j'ai le pouvoir de la donner, et j'ai le pouvoir de la prendre : mais je la quitte volontiers, parce que c'est le commandement que j'ai reçu de mon Père.

19. Ce discours excita une nouvelle division parmi les Juifs.

20. Plusieurs d'entre eux disaient : Il est possédé du démon, et il a perdu le sens : pourquoi l'écouter-vous ?

21. Les autres disaient : Ce ne sont pas là les paroles d'un homme possédé du démon. Le démon peut-il ouvrir les yeux des aveugles ?

avait qui étaient dirigés par leur prospérité ; l'autres, étaient condamnés à des bûchers pour la grâce. On faisait naturellement la différence entre les uns et les autres. Jésus compare le pasteur intrus, le faux prophète, au mercenaire, qui ne cherche que son intérêt, et qui n'a pas de dévouement pour son troupeau.

15. *Sicut novit me Pater.* De sorte que, dit le P. de Carrières, comme cette connaissance m'inspire un amour si ardent pour elle, que j'en ai pour ma patrie, non seulement pour celles que j'ai parmi ce peuple, mais pour celles que j'ai pour celles parmi les autres nations. L'universalité de l'Eglise et son unité ressortent de là, et c'est ainsi que dans tous ses discours, Jésus rattache la grâce à la morale.

16. *Flet unum ovile, et unus pastor.* C'est ce que dit saint Paul. (Rom., X., 12, et Ephes., II., 14, 15).

18. *Nemo tollit eam a me.* Jésus veut prévenir par ces paroles ses Apôtres contre le scandale de la croix. Il leur prédit sa mort et sa résurrection, et s'attache à leur faire comprendre qu'elles seront l'uno et l'autre un libre effet de sa volonté.

14. *Cognosco meas.* Que mili traditas sunt a Patre ut proprie, quas Deus elegit ut in eternum sicut omnes, et mili perfice adhaerente. — *Ego cognoscit me meas.* Me cognoscunt tamquam partorem et salvatorem suum, per quem solum salutem sunt constituta.

15. *Sicut novit me Pater.* Ego, inquit, cognosco vos messis sicut novit me Pater, et ipsi cognoscunt me sicut ego Patrem; non enim nuda et sterilia est cognitio, sed summa cum affectu et affectu. — *Animorum vestrum tantum, non aquilatorem significat.* — *Animorum vestrum.* Vitam meam. — *Poco. Postea.*

16. *Oves habeo, quae non sunt ex hoc ovi.* Significat eos qui dicunt esset ex genitiliter, quos proper hanc electionem eternam, vocavit ives. — *Adducere. Congragare, adjungere ad reliquias ives.* — *Flet unum ovile.* Una omnium Ecclesia. — *Et unus Pastor.* Qui Christus.

17. *Propter.* Propter hanc causam : loquitur ut homo, enjus diligenter plures fuerunt causa Deo Patri, inter ceteras haec quasi commemorat non postrema. — *Ponit animam meam.* Vitas meam tradidit sum per passionem et crux. — *Iterum. Tertio die.* — *Sumam.* Per resurrectionem.

18. *Nemo tollit eam a me.* Nemo posset a me invito tollere : sed ego possem illam tradere, ac liberum mili sit vita et mortis imperium, et nullus mili invito possit vitam eripere ; hoc tamen mandamus, scilicet ut ponam animam meam, quam accepti ut homo a Deo Patri.

19. *Dissensio. Schismata, dissidium, altercatio. — Propter sermones hos. Parabolicos, nec ab illis sat intellegentes.*

20. *Quid vobis auditis? Frustra et inutiliter.*

21. *Hac verba.* Quae sapientiam edidimus. — *Coxorum oculos aperire! Extinctum lumen oculorum restituere;* quasi dicant : Non potest ; quod ergo superest, divina virtute hoc factum est in easco nato.

22. *a Facta sunt autem Encenia in Ierosolymis :* et hyems erat. [a. I. Mach. 4, 5.]

23. *Et ambulabat Jesus in templo,* in portico *Salomonis.*

24. *Circumdeiferunt ergo eum Iudei,* et dicebant ei : *Quoniam animam nostram tollis? si tu es Christus, dic nobis palam.*

25. *Respondens ei Jesus : Loqueribus, et non creditis. Opera, que ego facio in nomine Patris mei, haec testimoniun meum est de me :*

26. *Sed vos non creditis, quia non estis ex oviibus meis.*

27. *Quare vocem meam audiunt : et ego cognosco eam, et sequuntur me :*

28. *Et ego vilam eternam de eis : et non peribunt in eternum, et non rapiet eis quisquam de manu mea.*

29. *Pater meus quid dedit mihi ma-*

22. *Encenia in Ierosolymis.* Cette fête avait été instituée pour expier les profanations qui l'empereur Antiochus avait faites dans le temple de Jérusalem. Il fit ériger un brasier au pied à Jupiter Olympien. Judas Macabœus était parvenu à détruire de son pays le tyran trois ans après cette profanation, et lorsque l'empereur fut vaincu, il déclara le 25 du mois de casseus (27 novembre), et qu'il durât trois jours. On l'appelaît la fête des *Encenies*, en grec *Eyzaviz*, qui signifie célébrer ou célébrer. Les Hébreux font encore cette fête, appellée au temps de l'ancien testament *Yom Kippur*. — *Les Hebreux font encore cette fête, appellée au temps de l'ancien testament *Yom Kippur*.* — *Et hiems erat.* La saison des pluies, ou la mauvaise saison commence, en Judée, du 15 novembre au 15 janvier ; viennent à épuise le 15 janvier au 15 mars les fruits secos.

23. *In portico Salomonis.* Ce portico fut érigé au printemps au sud-est, et c'est pour ce motif que les Juifs le qualifient de portico de la saison d'hiver. Josephus en a fait une description magnifique. Quatre colonnes paralleles, dit-il, régnaient d'un bout à l'autre de ce portique. Le diamètre de chaque colonne était tel qu'il fallait trois hommes pour les embrasser. Ces quatre colonnes étaient placées devant l'autel de sacrifice. Les portiques latéraux avaient chacun 30 pieds de large sur 120 de long. Les portiques centraux avaient 300 pieds de long. L'avanture centrale avait le double de largeur que les portiques latéraux. Le mur qui soutenait ce portique était fait de pierres de taille, et le sol était pavé en mosaïque. Le mur qui soutenait ce portique avait été bâti du temps de Salomon, et c'est pour ce motif qu'on donnait au portique lui-même le nom de ce prince (*Antiq. Jud.*, II., 10, 11, X., 10, 11).

26. *Non enim ex oviibus vestis.* Jésus revient à l'idée qu'il a exprimée au commencement de ce chapitre, c'est qu'il est le bon pasteur. La seconde partie de ce chapitre se rattachait ainsi à la première, puisque ces discours n'ont pas été prononcés le même jour.

22. *Festu sive. Celebrata sunt — Encena. Festum Enceniorum, quod est festum iustificationis, seu dedicationis altaris factae per Judan Macha heum. Vide historiam I. Machabœorum, c. 4, n. 39.* — *Eyzaviz est vox græca, renovationis significans.* *Hiemus erat.* Nam Encenia incidebat in mensis casseus, qui partim novembri nostro respondet, partim decembri.

23. *A ambulabat, in portico.* Ut praesertim se ostenderet, et paratum ad docendum et beatitudinem. — *In portico Salomonis.* In atrio templi, ubi ambulare consuetudo portunitatis. Sermo est de ario quo dictabatur Israëlis, non autem de atrio profano. — *sed genium.* Vide Rubraren de templo, lib. I., c. 18, et Barad., tom. 2, lib. 3, c. 31, et tom. 3, lib. 4, c. 2.

24. *Circumdeiferunt ergo eum.* Ex condito cinxerunt, facta circa illum corona, ne elegeretur priusquam interrogatio responderet. — *Animam nostram.* Id est nos. — *Tollit.* Suspirans ad diuinam tenet. Val tollis a medio, id est, encæcas, crucias verbis suis angustis et obscuris. — *Dicit nobis palam.* Non veritatem desiderabat, sed calumniam preparabat, inquit, quod dicitur.

25. *Loyorogis vero.* Jamdum vobis varietatem eloquere et aperire, nec unquam creditis : non est quod vobis respondamus, cum ipsa opera que ego virtute ac potestate a Patre accepta facio, satis questionis vestrae respondant.

26. *Quia non eritis ex oviibus meis.* Quia malitia vestra pertinax et inveterata facti ut non sit ex oviibus meis.

27. *Oves meas audirent.* Vocem meam tamquam pastoris sui vocem fidem Evangelii et doctrinæ salutariæ audirent, et excepti stolidi auribus et vocibus.

28. *Cognosco eas.* Pro oviibus meis agnosco. — *Sequuntur me.* Amant me, reverenter, colunt, et obtemperant preceptis meis, et exercitunt iniustitiam vitæ meæ.

29. *Non peribunt.* Portio mea non perirebit, et aperte appetit eis quisque.

30. *Pater meus quid dedit mihi.* Dixit nominem eruptrum mili et manus ives, quia Patri meos non potest eripere : ergo nec mili qui habeat cunctum genus ives natum et potest atatem. Nam quid mili. Pater dedit est regnum omnium, et ipse maior est non habet, id est, substantia sua, quam dedit mili per suam generationem : cum autem Pater mili est, substantia sua, quam dedit mili, sequitur me eamdem cum illo habere potestatem. — *Et major habebat oportet eis quisque.* Nulla vis eas perderet.

plus grand que toutes choses ; et niasi personne ne peutis rair de la main de mon Père.

30. Or mon Père et moi nous sommes une même chose.

31. Alors les Juifs prirent des pierres pour le lapider.

32. Et Jésus leur dit : J'ai fait devant vous plusieurs bonnes œuvres par la puissance de mon Père ; pour laquelle est-ce que vous me lapierez ?

33. Les Juifs lui répondirent : Ce n'est point pour aucune bonne œuvre que nous vous lapiderons ; mais c'est à cause de votre blasphème, et parce qu'elant homme, vous vous faites Dieu.

34. Jésus leur reprit : N'est-il pas écrit dans votre loi : J'ai dit : Vous êtes des dieux ?

35. Si donc elle appelle dieux ceux à qui la parole d'Dieu était adressée, et que l'Écriture ne puisse être démentie.

36. Pourquoi dites-vous que je blasphème, moi que mon Père a sanctifié, et qu'il l'a envoyé dans le monde, pourjura, disje, voilà vers vous que je blasphème, parce que j'ai dit : Je suis le Fils de Dieu ?

37. Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne me croyez point.

38. Mais si je les fais, quand vous ne voudrez pas me croire sur parole, croyez au moins à mes œuvres, afin que vous connaissiez et que vous comprenez que le Père est en moi, et moi dans le Père.

39. Les Juifs alors tâcheront de le prendre : mais il s'échappa de leurs mains.

40. Et s'en alla de nouveau au delà du Jourdain, au même lieu où Jésus avait d'abord baptisé, et il y demeura.

41. Ego et Pater unus sumus. Jesus se pouvoit exprimer plus nettement et plus positivement la distinction des personnes et l'unité d'essence. Les siens et les sociiens ont en vain cherché à étudier la force de ces paroles. Les Juifs les ont si bien comprises, qu'à peine Jésus-Christ les a-t-il prononcées, qu'ils s'élèvent contre lui et veulent le lapider comme un blasphemateur qui s'est dit Dieu : *Fecit Iustitiam Deum.*

42. *Qui n'entend pas que cito Jésus n'enlève rien à son affirmer. Cest comme s'il forte raison ce titre convient à celui qui a la sainteté originelle dans le sein de son Père, qui ne fait qu'un avec lui, et qui a sa puissance, puisqu'il fait les mêmes œuvres que lui.*

40. *In eum locum. A Bethanie ou Bethbara, au delà du Jourdain ; c'était là que, d'après*

39. *Ego et Pater unus sumus. Natura divina, potentia et ceteris omnibus que divinam naturam constituerunt, quod est, unus Deus sumus.*

— *Ostendit robus. Exhibuit, presentavit, in vos confitit. — Ecce Pater meo. Divinitas Patris mei potuisse effecta. — Propterea quod coram opus est. Proper quodammodo ex his operibus me paras lapidare ?*

39. *Sed doctrinae vestrum licet a me sentitur, et scriptura. — In lege vestra. In sacra Scriptura, in religione vestra, in doctrina vestrum licet a me sentitur, videlicet in Psalmis Davidicis loco citato. Deus. — Dicitur enim. Ego deus vos constitui me et ceteris. illis enim alioquotem commisi in terra, ita nominis met et operibus quodammodo particulis feci.*

38. *Si itos. Qui nihil aliud erant quam homines, et quidam peccatores. — Dixit. Deus. — Hoc dicitur etiam, quod nomen Domini est a iudecando dictum. — Ad quod sermo Dei Scriptura. — Quod sentitur est invenimus vestrum.*

36. *Quem. Scilicet, nisi mihi quoniam. — Sanctificari. Sanctum generavit. Vel quatenus hominem sanctum facti, scilicet singulariter. Maledictus putat sancti/cavit præfici hebreus item significare modum designavit, destinavit ad officium Salvatoris mundi; ut cum dicatur Jerem., o. 1, 12. — Adequantur ex parte de vobis, sanctificari te.*

37. *Pater. Quod solus Pater facero possit.*

38. *Quia Pater in me est, et ego in Patre. Non unus esse, et individua societas alterum alteri cohærebit.*

39. *Apprehendere. Per ministros suos. — Exsistit de manusibus eorum. Illos impediens ne capere auderent, aut etiam non viderent abeuntem : sic alias evaserat, ut habemus c. 1, a. 28.*

40. *Trans Jordanem. Vide dicta e. 8, n. 59.*

jus omnibus est, et nemo potest rapere de manu Patris mei.

30. Ego et Pater unus sumus.

31. Sustulerunt ergo lapides Iudei, ut lapidarent eum.

32. Respondit ei Iesus : Multa bona opera ostendi robis ex Patre meo, proper quod eorum opus me lapidatis?

33. Responderunt ei Iudei : De bono opere non lapidamus te, sed de blasphemia ; et quia tu, homo cuius sis, factulus es deus.

34. Respondit ei Iesus : Nomine scriptum est in legi vestra : a qua ego dixi, Dilis estis? [a Paul. 9, 6.]

35. Si illos dixit deos, ad quod sermo Dei factus est, et non potest solri Scriptura :

36. Quem Pater sanctificavit et misericordia eius dicitur : Quia blasphematis : quia dixi, Filius Dei sum?

37. Si non facti opera Patris mei, nonnihil credere mihi.

38. Si autem facio, et si mihi noui credere, operibus credit, ut cognoscatis et credatis quia Pater in me est, et ego in Patre.

39. Quarrebant ergo eum apprehendere, et exiit de manus eorum.

40. Et abiit iterum trans Jordanem, in eum locum ubi erat Joannes baptizans prius, et misericordi illuc;

41. Et multa venerunt ad eum, et dicebant : Quia Joannes quidem signum fecit nullum;

42. Omnia autem quaecumque dixit Joannes autem erat quidem signum, et multi crediderunt in eum.

41. Et multi venerunt ad eum, et dicebant : Quia Joannes quidem signum fecit nullum;

42. Mais tout ce qu'il a dit de celui-ci était vrai, et il y en eut beaucoup qui crurent en lui, crediderunt in eum.

CHAPITRE XI.

Mort et résurrection de Lazare. Les Juifs veulent lapider Jésus. Calyphe prophétise. Jésus se retire.

1. Cependant il y avait un homme malade, nommé Lazare, qui était du bourg de Bethanie, où demeurait Marie et Marte, sa soeur.

2. (Ceste Marie dait celle qui répandit sur le Seigneur une huile de parfum, et qui essaya ses pieds avec ses cheveux : et Lazare, qui était alors malade, était son frère).

3. Ses soeurs donc envoyèrent dire à Jésus : Seigneur, celui que vous aimez est malade.

4. Ce que Jésus ayant entendu, il dit : Cette maladie ne va point à la mort ; mais elle est ordinaire pour la gloire de Dieu, afin que le Fils de Dieu en soit glorifié.

5. Jésus aimait Marthe, Marie sa soeur, et Lazare aussi.

6. Ayant donc appris qu'il était malade, il demeura deux jours au lieu où il était.

7. Il dit ensuite à ses disciples : Retournons sùs : Eamus in Judeam iterum.

1. *Précalypse, saint Jean avait baptisé avant d'aller à Einnon. Cette Bethanie était située dans la Pérée. On avait cru que le petit Bethanie s'était glissé par une erreur des copistes dans le texte de saint Jean, mais la découverte du manuscrit sinaitique est venue tout récemment confirmer l'expression de la Vulgate et soutenir la legende de saint Jérôme (cf. Tischendorf : Novum Testamentum Sinaiticum, lib. I, cap. 1).*

41. *Et multa venerunt ad eum. Quia etiam nos doctores des disciplines de Jean. Volezi, ce semble, dit le P. T. de la Croix, faire une raisonnable. Jean n'a point fait de miracles, et Jésus en fait de nombreux. D'ailleurs, tout ce que Jean nous a dit de cet homme-ci, s'est trouvé véritable. Nous devrons donc croire aussi sur sa parole, qu'il est le Messie ; nous devons donc le reconnaître pour tel et nous attacher à lui.*

Cap. XI. — 1. *E Bethanie de castello. Ceste énumération est ajoutée par l'Évangéliste, pour distinguer cette Bethanie de la ville du même nom, citée dans la Pérée sur la rive orientale du Jourdain.*

2. *Quis vocat Dominum. Plusieurs commentateurs croient que l'Évangéliste parle ici, par analogie, du fait qu'il doit raconter lui-même au chapitre suivant (1-11). Mais nous préférons l'interprétation de Menochius, qui y voit une allusion au fait antérieur raconté par saint Luc (Voyez la Concordance des Eنجingles, III Part., ch. XII).*

3. *Miserunt ergo sorores ejus. Jesus était dans la Pérée depuis deux mois, lorsque ce message lui fut envoyé. Il s'était retiré au delà du Bethanie, où il dit au chap. X, 40, et il n'était pas à moins de quatre heures de marche de l'endroit où habitait Marthe et Marie.*

41. *E dicentes : Quia Joannes quidem, quasi dicunt : Quamvis non solemus credere novis propheta, nisi signa faciat, et Joannes nullum fecit ; tamen vera esse que de hoc dixit ipsa ostendit.*

42. *Crediderunt in eum. Crediderunt eum esse Christum Dei Filium, et Salvatorem mundi.*

Cap. XI. — 1. *Era autem. Eo tempore quo Jesus agebat trans Jordanem. — De castello Moriae, et Marthæ. Incertum est utrum dicatur iste viues Marthæ et Martæ, eo quod essent eis dominæ ; an etiam haec se natus essent ; quoniam o. 1, n. 44, vicet illi Bethaniam civitatem Andrew et Petri.*

2. *Marie et Marthæ. Quae aliquoties uxii Domini, Luce, 7, 38, et infra, c. 12, n. 3. — F. exterristi. Vide Lucam, 7, 38.*

3. *Ere quam amas infirmatur. Quasi dicant : Sufficit ut noveris, non enim amas et desiras, inquit Agapitus.*

4. *Infermata hac non est ad mortem. Non erat ut vitam eriperet, et mortuus maneret ; sed id agens ut gloria Fili Iesu per eum resurrectionem ostenderetur.*

6. *Manuit in eodem loco duobus diebus. Non negligens amici personulum, sed id agens ut maius et evidenter esset miraculum, si tunc illum resuscitasset, cum iam nemo de illius morte posset dubitare.*

8. Ses disciples lui dirent : Maître, il n'y a qu'un moment que les Juifs voulaient vous lapider, et vous parlez déjà de retourner chez eux ?

9. Jésus leur répondit : N'y a-t-il pas douze heures au jour ? Celui qui marche durant le jour ne se heurte point, parce qu'il voit la lumière de ce monde :

10. Mais celui qui marche la nuit se heurte, pour qu'il n'a point de lumière.

11. Après avoir dit ces paroles, il ajouta : Notre ami Lazare dort ; mais je vais le veiller.

12. Ses disciples lui répondirent : Seigneur, si tel dort il sera guéri.

13. Mais Jésus entendait parler de sa mort ; au lieu qu'ils croyaient qu'il leur parlait du sommeil ordinaire.

14. Jésus leur dit donc ouvertement : Lazare est mort.

15. Et je me réjouis pour l'amour de vous de ce que je n'ais pas là, afin que vous croyiez mais allons à lui.

16. Sur quoi Thomas, surnommé Didyme, dit aux autres disciples : Allois-y aussi nous, afin de mourir avec lui.

17. Jésus était arrivé là, trouva qu'il y avait déjà quatre jours qu'il était dans le tombeau.

9. *Nonne duodecim sunt horae dies.* Les Juifs partageaient toujours le jour en douze heures, le lever au couche du matin, les heures étaient plus longues, et elles étaient plus courtes dans la saison opposée. Ces paroles de Jésus signifient : Comme le jour doit toujours avoir ses douze heures, et qu'en ne peut rien retrancher de sa durée ; de même, la mort, mon temps est marqué, rien ne peut avancer le moment de ma mort ; je puis aller avec autant d'assurance que le voyageur qui marche en plein jour, et qui n'a rien à appréhender.

11. *Amitius noster dormit.* Les Hébreux appelaient la mort un sommeil, et cette image indiquait leur foi dans la résurrection. Les Romains, qui ne croyaient pas aussi vivement à l'immortalité, disent : Il a vecu : *Vixit, fuit.* Cette expression était sans espoir. Les Arabe disent : *Qadha.*

16. *Eamus ergo.* Ces paroles de saint Thomas présentent un sens équivoque. Plusieurs Pères y ont vu, comme Monochas, des parades d'amour ou de dévouement ; mais d'autre ont cru qu'il était l'expression du découragement.

8. *Nunc querolunt.* Quasi dicunt. Cœlestis te expones mortis periculo, si illuc iuvemus.

9. *Nonne duodecim sunt horae dies?* Vite que de ratione horarum apud Judæos diximus. Matthei, c. 20, n. 3. Sensus autem est, certum tempore statim operari die non possit ; quodcumq[ue] enim constare horis, ita tempore q[ue] sit amplius, scilicet perambulare, quia luciente die offendere non potest, videns quo loco pedem ponat. Sic certum et constitutum est h[oc] tempore q[ue] ambulare debat, id est, vivere, et officium a Patre commissum aspergere, eum sum in quo zibil sit periculi imminentia ; nec enim ante constitutum sibi tempus, id est, antequam vita sua nos adveniat, mori posse.

11. *Dormit.* Dicit enim dormire, quia brevi illam erat a morte, tanquam a somno, suscitatur.

12. *Si dormit, salvis erit.* Sanabatur, convalescat ; est enim somnus salutis indicium.

13. *Putaverunt quia de dormitione sonni diceret.* Fuit h[oc] magna disciplorum riditas ; satis enim indicavit Christus se loqui de somno mortis ; nullus enim suscepit longum iter ut amittere a somnis suscitari, cum certum sit pars, non multo post, somno solvensum esse mortaliter.

14. *Precorier eos.* Ob vestrum bonum, ut sedicet credas v[er]o miraculo me esse christum filium dei. — *Quoniam non eram.* H[oc] Nostredumus et credidit, quia non erat, quia non nobis adiuvare cum mortuis est, ut ille extincte miraculi patrasti sese offerat occasio.

16. *Qui dicitur didymus,* Qui etiam vocabatur didymus ; ea de causa putat Euthymius quod eodem tempore cum fratre edidit esset in Iudea. — *Didymus enim latini est quod gemitus latini.* Verius est Thomas et Didymus item significare, hoc est, gemitus : prius vocatus est hebreus, secundum vero grecus. — *Eamus et non moriamur cum illo.* Quantidem magistro nostro, non obstante pericolo quod illi ab invida phariseorum imminet, statimquidem est profectus in Iudeam, illam et nos comitem, quia et illa fit, cum illo moriamur.

17. *Quatuor dies jam in monumento habentem.* Hebreorum phrasis est, habere dies, aut annos in morte, aut in morbo, ut c. 5, n. 5 : *Triginta et octo annos habent in infirmitate sua.* — In monumento. In sepulcre.

8. *Dicunt ei discipuli : Rabbi, nunc quererebant te Judei lapidare, et heretici vadi illuc ?*

9. *Respondit Jesus : Nonne duodecim sunt horae dies ? Si quis ambulaverit in die, non offendit, quia lucem huius mundi videt :*

10. *Offendit, quia non est in nocte.*

11. *Hinc ait, et post haec dixit eis : Lazarus amicus noster dormit ; sed vado a somno extinxim eum.*

12. *Dixerunt ergo discipuli ejus : Domine, si dormit, salvis erit.*

13. *Dixerat autem Jesus de morte eius ; illi autem putaverunt quia de dormitione sonni diceret.*

14. *Tunc ergo Jesus dixi eis manfestans Lazarum mortuus est ;*

15. *Et gaudeo propter vos, ut credatis, quia non eram ibi. Sed eamus ad eum.*

16. *Dixi ergo Thomas, qui dicitur Didymus, ad condiscipulos : Eamus et nos, ut moriamur cum eum.*

17. *Venit Iacobus et Ioseph, et inventi eum quatuor dies iam in monumento habentem.*

18. *Omnis occidit, nisi resurrexit.* Bethania, est aegyptiorum El-Astrijeh (pays de Lazarus). Les occidentaux, sur une hauteur voisine, une pierre sur laquelle on croit que notre Sauveur est tombé assis lorsque Marthe , venant à sa rencontre, lui dit : « Seigneur, si vous eussiez été ici, mon frère ne serait pas mort. » On l'appelle : *Pierre du colloque ou de sainte Marthe.* Test preuve de la y a il y a une cetera aussi nomine *cetera de sancte Marthe.* On croit que la maison de cette sainte est à Bethania.

25. *Ego sum resurrectio et vita.* C'est pour prouver qu'il est la résurrection et la vie que Jesus va au tombeau de Lazarus. En prouvant qu'il est la résurrection et la vie, il nous apprend que nous devons tous ressuscier. C'est ainsi que le dogme de la résurrection des corps est la doctrine qui résulte de ce miracle.

18. *Statim et uenient omnes facti miliare : itaque distabat Bethania ab urbe Jerusalem ferme milibus duobus.* Hoc dicit, ut ostendat facili potuisse venire multos ad festum ad duas sorores consolandas, cum castellum Bethania prop[ri]e obesset ab urbe, ut Iosephus adnotat.

20. *Mortha ergo ad audiit.* Precurserat facta adventum Christi (nec enim facile poterat Lazarus, perennique prius ad aures Marthes, que sollicita de familiis suis, — *Quare illi.* Et tanquam hic, aut extra domum facta, ut respondeat alicuius agendum, — *Quare illi.* Et tanquam hospitali, ut respondeat alicuius consolandas exceptionis.

21. *Dicit. Postquam reverenter salutavit.* — *Si fratres tuos resurgent.* — *Non fuisse mortuas.* Facile retro mortuo mortem ejus prohibere, sed non potest quod habeat speciem quandam tactus et reverenter conquerentes, quod sensus venient quam operib[us].

22. *Sed et Iacobus et Ioseph sum de Christi absentia : quis dicit : Sed etiam si absente fuerit, et carni mortuis fracta mei, non tibi temere minus de tua potentia et proximitate his beneficiis confido.*

23. *Resurgent fratres tuos.* Bonu animo esto, suscitab[us] a mortuis fratres tuos.

24. *Scio.* Credo, dacts a te. — *In resurrectione. Tempore resurrectionis omnium generalis.*

— *In novissimo die.* Misi huiusmodi res.

25. *Ego sum resurrectio et vita.* Mox hebreorum abstracts ponuntur pro suis concordis, sed non inveniuntur.

26. *Ego sum resurrectio et vita.* Mox hebreorum sum qui resuscitatio, ego sum qui vitam praebeo : sed I ad Corinthi, i, 30, habemus : *Qui factus est nobis sapientia a Deo, et justitia, et sanctificatio, et redemptio.* Hoc autem dixit ut excusat idem Martham, qui ita cunctis Christi misericordiis, et alicuius alio, facti carni mortuis fracta mei, non tibi temere minus de tua potentia et proximitate his beneficiis confido.

27. *Eritis mortuas fructu, vides.* Etiam si corpus mortaliatur, ut mortuus Lazarus, et vides, et quidem beatas et immortalis, restituerit. Qui vero non creditur, resurgent quidem, sed ad mortuam metram gehennam.

26. *Et omnia qui vident.* Qui secundum mortuam est cognoscit, sed vivit adhuc in presenti vita. — *Non credidit.* Non credidit, non invenit etiam damnationem, que vera mortis est.

27. *Quoniam non eram.* H[oc] Nostredumus et credidit, quia non erat, quia non nobis adiuvare cum mortuis est, ut ille extincte miraculi patrasti sese offerat occasio.

28. *Utique.* Naz, et cetera, scilicet credo. — *Crediti.* Jamdum, jam p[ro]idem.

29. *Te et cetera.* Filius Del Christus in grece popitur cum articulo, ut etiam Filius, et Christus, et Messias, illi Christus et Messias, illi quem olim promissum a Christo.

38. Ayant dit ces paroles, elle s'en alla, et appela secrètement Marie, sa sœur, lui disant : Le Maître est venu, et il vous demande.

39. Ce qu'elle n'eût plus tôt entendu, qu'elle se leva et trouva le Christ.

30. Jésus n'était pas encore entré dans la cour : mais il était au même lieu où Marthe l'avait rencontré.

31. Cependant les Juifs qui étaient avec Marie demandèrent à celle-ci de consoler, ayant vu qu'elle s'était levée si promptement, et qu'elle était sortie, la suivirent en disant : Elle s'en va au sépulcre pour y pleurer.

32. Mais Marie étant arrivée au lieu où était Jésus, et l'avant-y, se jeta à ses pieds, et lui dit : Seigneur, si vous croyez être ici, mon frère ne sera pas mort.

33. Jésus voyant qu'elle pleurait, et que les Juifs qui étaient venus avec elle pleuraient aussi, rentra dans son esprit, et se troubla lui-même.

34. Puis il dit : Où l'avez-vous mis ? Ils lui répondirent : Soignez, venez le voyer.

35. Alors Jésus pleura.

36. Sur quoi les Juifs dirent entre eux : Voyez comme il l'aimait.

37. Mais il y eut quelques-uns qui dirent : Ne pouvait-il pas empêcher qu'il ne mourût, lui qui a ouvert les yeux à un aveugle ?

38. Jésus donc frémissant de nouveau en lui-même, vint aux sépulcres : c'était une grotte ; et on avait mis une pierre par-dessus.

38. *Erat autem sepulcrum.* Le tombeau de Lazare, dit encore Mar Sislin, tel qu'en le monte on l'aperçoit, est une cavité taillée dans le roc, revêtue en partie de mozaïques ; on y descend par des degrés étroits, par une pierre placée horizontalement qui en ferme l'entrée, et une échelle s'élance par l'ouverture de l'horizontale. C'est là une grotte étroite, dont la pierre était placée dessus. Quodquid differe de la forme octogonale d'un tombeau antique, entre autres, du saint sépulcre, il ressemble évidemment à quelques tombeaux qu'on trouve encore aujourd'hui, et où l'on mettait pas les morts dans des niches séparées, mais dans une grotte unique qui pouvait renfermer plusieurs corps. (*Les saints lieux*, tom. II, pag. 483-490).

28. *Silenter adieps,* clam, secretio, ne quis presentium Iudaeorum audiret : si enim scivissent Mariam ad Christum ire, eam sacuti non fuisse odio Christi; sed aut domi scississe, aut Jerosolymam remississe, ne tantu mirculi testes fuissent. Vel certe vocavat sororem vocem in Christum, ut patrem percutirem crearet presentis Iudeorum, atque propterea inter omnes in Ilion Magnaram, non ignorante cum sacra eos aqua animo ferme posse quidquid ad Christi gloriam amplificandam fecerit.

33. *Infrumentum spiritu.* Id est, indignatio est intra seipsum : hoc enim significat vos spiritu. Indignatio autem oris in mortem et in diabolum cuius invidia mors intraverat in orbem terrarum, quod tanti lacrima causa fuerit. Praterea in Deis refractories, quorum perfida incredulitas fecerat Lazarum perire, et mortuus modicam mortuus esse, et si forte ejus restituções ad vitam ad fidem adducerentur, quare praeceperat mortuus, si forte ejus restituções ad vitam ad fidem adducerentur, quare praeceperat mortuus, et tunc tempore non moverantur. — *Turbi sunt*: seipsum. Excitavit oīam in se passionem tristitiae, et vicissitudinis sui ad condonandum commixvit, que prouocaret ad mutationem usq[ue] uultus, vocis et habitus exterioris; ita nam, ut in aliis in re ecto ratione dissidentiamque fuerit apto apparuerit.

34. *Veni, et vide.* Veni visum, si places.

35. *Videtem communis fuisse ad lacrymandum,* et conspicuit spiritu, et facta misericordia, quod tanto lacrimauit, et eruperunt in voca doloris indices. Lacryma autem non tenet, quia ut si secundum Lazarum se Deum probatruis erat, ita legendu[m] ex homib[us] probatruis. Praterea ostendit rem non esse constatam, verae mortuum esse quod fuisse ubertin lacrymis fecerit. Ostendit et se illius soror ipsa significatione amissione. Tandem ut doceret nos in funere charorum intra modum quamdam indulgere lacrymis.

36. *Quoniam quam sincera, quam ardenter.*

37. *Non poterat hic,* Mirum est quidomu, cum aperteur oculos ecce nati, non potuerit facere ne hic moreretur.

38. *Fremens in senectate.* Vide dicta supra, n. 22. — *Erat autem sepulcrum.* Magi Judeorum erat mortuus, presertim honorabiliores, in sepulcris sepiulis, quinque catum advalutato grandi quo[n]da claudebatur, quale fuisse Christi sepulcrum legimus, Matth., c. 28, n. 2.

39. Ait Jesus : Tollite lapidem. Dicit ei Marthæ, soror ejus qui mortua fœcunda, et dicens : Magister adest et vocat te.

29. Illa ut audivit, surgit citu, et venit ad eum.

30. Nondum enim venerat Jesus in castellum ; sed erat adhuc in illo loco ubi occurrerat ei Martha.

31. Iudeus ergo, qui erant cum ea in domo, et consolabantur eam, cum videlicet Mariam, quia cito surrexit et exit, securius et eam dicentes : Quia vadit ad monumentum, et postea ibi videbitur.

32. Maria ergo, cum manifestata erat Jesus, videns cum, eccliti ad pedes ejus, et dicit ei : Domine, si fuisses hic, non esset mortuus frater meus.

33. Jesus ergo, ut videt eam plorans, et Iudeus, qui venerant cum ea, plorantes, infirmum spiritu, et turbavit se.

34. Et dixit : Ubi posuisti eum ? Dicit ei : Domine, veni, et vide.

35. Et lacrymatu[m] est Jesus.

36. Dixerunt ergo Iudei : Ecce quem modo amat eum.

37. Quidam autem ex iudeis dixerunt ei : Non poterat hic, qui aperteur oculos ecce nati, facere ut hic non moreveret. [*Iug. 9. 6. 7.*]

38. Jesus ergo rursus sumens in semipetrum, venit ad monumentum. Erat autem semipetrum, et lapsi superpositus erat ei.

39. *Silenter lapidem.* Id quia per homines fieri poterat, non facit ipse miraculo. — *Quadruplicauit* est, Jam quartu[m] sunt dies quod mortuus est.

40. *Nonne dixi tibi*. Martham Christus cantigat verbis tanquam parum memorem, et fidei parum membrum. — *Gloria dei.* Opus insigne, quod in Dal gliam dicitur.

41. *Miraculus sursum ducit.* Non habet ostendere, non agere precepit alio quod Deus quod optabat obtinere poterat; Deus enim volebat divina voluntatis quod Christus volebat humana.

42. *Sed propter populum,* qui circumstat, dixi. Hoc ipsum quod dixi me ubi gratias agere, non idex dico novam esse putarem ut mihi audirem (solemus) et deinde tamquam beneficis gratias agere; sed idex dixi, ut a populo intelligeret non omnino amissio et non tamquam facere. Ut credamus. Non enim opus est illorum, ut ait Iudeus, cum videbant quel mortuus Lazarus sanctuarium ex voluntate et virtute tua, ut cui huc antequam fieret adscrimerim.

43. *Voce magna.* Ut ab omnibus percipi possent verba quibus ad mortuum suscitandum esse possemus.

44. *Liquidas pedes et manus.* Hoc novum miraculum fuit, et a speculationis distinctum ; velatula oculi, et vincita manus et pedibus, a supero Lazzarum prodidisse. — *Injusti. Kuzanc, fascia;* vinculus quoque solitus quo sudor capituli abstergi solit. — *Solvite eum.* Justi sole, quoque usurpatu[m] pro littore quo sudor capituli abstergi solit. — *Solvente crux.* Chrysostomus, ut tangentes, et propria facti, noscerent vere resurrectisse.

45. *Crediderunt in eum.* Quod esset Christus filius.

46. *Quid credidistis ex ipso?* Qui male affectat eam adversus Christum, et pharisæi consenserunt.

47. *Collegente ergo.* Nimirum auditis iis quae fecerat Jesus in vicina Bethania, Lazarus suscipiunt. — *Quid facinus? quasi dicas:* Nos nihil facimus, nos torpemus et negligentes sumus, et interim malum gliscit. Italice dicimus : Che stiamo a fare ?

43. Si nous le laissons faire de la sorte, tous croiront en lui; et les Romains viendront, et détruiront notre ville et notre nation.

44. Mais l'un d'eux, nommé Caïphe, qui était grand-prêtre cette année-là, leur dit : Vous n'y entendez rien.

50. Et vous ne considérez pas qu'il est de votre intérêt qu'un seul homme meure pour le peuple, et que toute la nation ne périsse point.

51. Or il ne disait pas cela de lui-même : mais étant grand-prêtre cette année-là, il prophétisa que Jésus devait mourir pour la nation juive.

52. Et non seulement pour cette nation, mais aussi pour rassembler en un seul corps les enfants de Dieu qui étaient dispersés.

53. Ils ne penserent donc plus depuis ce jour-là à le faire mourir.

54. C'est pourquoi Jésus ne se montrait plus en public parmi les Juifs : mais il se retirait dans une contrée près du désert, en une ville nommée Ephrém, où il se tint avec ses disciples.

55. Or comme la Pâque des Juifs était proche, plusieurs de ce quartier-là allèrent à Jérusalem pour la Pâque, et pour se purifier.

56. Ils y cherchaient donc Jésus, et ils disaient les uns aux autres, étant dans le temple : Quo-

54. *Jacta desertorum in civitatem que dicitur Ephrem.* Les Juifs avaient prononcé contre Jésus l'excommunication majeure qui emportait la peine de mort pour le condamné, et pour tous ceux qui lui donnaient asile ou qui embrassaient son parti... Jésus se retrouva dans la ville d'Ephrém. Ephrém ou Ephrâim, qui saint Jérôme appelle Ephrém, est mentionnée au XII^e livre des Rois (XII, 23). C'est là que s'était réfugié le prophète Elie, et que saint Jean-Baptiste fut baptisé par Jésus. Il y avait alors une grande ville, et une autre plus petite à une distance de Bethel, à huit lieues environ au nord de Jérusalem. Le village arabe d'-El-Tayyib s'élève aujourd'hui sur son emplacement. Le désert auquel elle connaît, comprendrait la région aride et montagneuse qui s'étendait depuis Bethavon et Scytopolis, jusqu'à la mer Morte et au plateau de Sion. Jésus y était en sûreté contre les Juifs.

55. *Et percuterunt eum religiosi. Comme les chrétiens se préparent à la célébration de la Pâque, ils se purifient de toute souillure et de toute impureté par les sacrifices et les cérémonies qui la loi prescrivait.*

48. *Si dimittimus eum sic. Si illi non resistamus.* — *Et venient Romani.* Putabant enim ipsi sum affectare regnum terrena, et tale futurum esse regnum Messiae. — *Tollem nostrum totem.* Civitatis regnum, et si deinde omnes usurparunt, occupata plena iure ipsius. — *Propter nos haec malum non aveniru credobant,* sed huius publicae utilitatis velutam obtemperabant.

49. *Cum esset pontificis, summus, se preceps concilio presidaser master cesteriuctoratoe prædictus.* — *Anni illius.* Constituerat Dominus in legi messia et unus esset summus pontificis. — *Motu suorum.* Decidatur, tollatur a medio. — *Pro populo.* Pro salute populi, ut illi non se salviemur.

50. *A somnito. Proprio spiru sui instinctu non dicit, quatenus scilicet verum sententiam continebat.* — *Sed cum esset pontificis.* Quavis illi malus esset, tamen Spiritus sanctus habuit rationes pontificis dignatas, ut ait Augustinus, et locutus est per eum, hunc ipsius intercessor secundum quos Spiritus sanctus intendebat, nomen Christum non solum nominaret, sed etiam Iudeos sed per omnibus predestinatis, qui erant dispersi inter gentes, quos vocat filios Dei.

52. *Pro genere. Iudaica.* — *Filiis Dei.* electione et predestinatione, ut proxime diximus. — *Dispersi. Inter gentiles.* — *Congregaret in unum, in unum Christi ovile.*

53. *Cogitaverunt. Peritici statuerunt.*

54. *In patene, in locis publicis.* — *In civitatem que dicitur Ephrem.* Quia civitas sit era ultra Iudeam, et quod non sit nisi ab eo, et quod non sit nisi ab eo.

55. *Sanci fecerunt spissas.* Ut sacrificio et eam post ad hoc statuerunt, ad omnibus legis immissitudinis parcerent, et preparent ac Pascha festum non celebrentur.

56. *Quarebant ergo Jesus.* Nam et Jesus consueverat hujusmodi dies festos prævenire gratia docendi eos qui similiiter prævenissent. Quarebant autem illum cupientes illius doctrinam.

Quid putatis, quia non venit ad diem festum? Dederant autem pontifices et pharisi mandatum, ut si quis cognovit ubi sit, indicet, et apprehendat eum.

CHAPITRE XII.

Marie parfume les pieds de Jésus. Entrée de Jésus à Jérusalem. Des Gentils viennent à Jésus. Discours de Jésus sur sa mort prochaine.

1. *Mais Jésus, six jours avant la fête de Pâques, vint à Béthanie, où était mort Lazare qu'il avait ressuscité.*

2. *On lui donna là à souper ; et Marthe servait, et Lazare était un de ceux qui étaient à table avec lui.*

3. *Pour Marie, elle prit une livre d'huile de parfum de vrai nard, de grand prix ; elle la répandit sur les pieds de Jésus, et les essuya avec ses cheveux : et la maison fut toute remplie de l'odeur de ce parfum.*

4. *Alors l'un de ses disciples, Judas Iscariote, celui qui devait le trahir, commença à dire :*

5. *Pourquoi n'a-t-on pas vendu ce parfum trois cents deniers qu'on aurait donné aux pauvres ?*

6. *Il disait ceci, hon qu'il se souciait des pauvres, mais parce que c'était un larron ; et qu'avant la bourse, il portait l'argent qu'on y mettait.*

7. *Mais Jésus dit : Laissez-la faire, et souffrez qu'elle le garde pour le jour de ma sépulture.*

Cap. XII. — 1. *Ante sex dies Pascha.* C'était le vendredi soir, 7^e jour du mois de mars, on 8 avril, dans la semaine avant la Passion. Ce fait est rapporté par saint Matthieu (XXVI, 6-13), et par saint Marc (XIV, 30-39), qui disent que ce repas eut lieu chez Simon le lépreux. Voir le Concordance des évangiles, tom. II, pag. 174.

2. *Feuerunt autem et canerunt. Saint Jean ratifica ce repas au fait de la résurrection de Lazare. Il était en effet tout naturel que la famille fatâ Jésus à son retour, après le grand miracle qu'il avait fait en sa faveur. Ce repas fut donné le vendredi, la veille du sabbat ; et les Juifs avaient l'habitude de distinguer ce repas des autres ; ils le faisaient habituellement avec une croix.*

3. *Nardus pistaciæ præstis. Dans saint Marc, on lit *nardus spicatus*. Le nard des Indes *nardus indicus*, et la plante dont se compose ce parfum. L'épîdru de nard donnait une essence meilleure que la feuille ; et alors on distinguait le *nardum spicatum*, le nard provenant de l'Égypte. Quand le nard d'épi était pur, on le nommait *nardum pistacium*, c'est-à-dire *sincerus*, pur et véritable, comme Plini l'apelle pour le distinguer du nard contrefait, où l'on mêlait du nard contrefaçon, ou quelque autre especie moins estimée (Perron, *Histoire romaine*, tom. II, pag. 174).*

nam audire, et ilumen de facie noſte, cujus fama proprie Lazarus miraculum late perceperunt. — *Quid putatis?* Putatis illum venturum, aut non venturum ! — *Dederunt. Promulgarunt. Mandato. Ex concilio totius autoritate.*

Cap. XII. — 1. *Ante sex dies Pascha.* Cum adhuc supresserent sex dies ante Pascha.

2. *Feuerunt autem in canone. Scilicet amici et discipuli ejus loci, Lazarus, Maria, Martham, Ieronim, et alii. Locutus convulit fui donus Simonis leprosi, ut pax ex Matth., 26, 26.*

3. *Libram usque nardi pistaciæ. Hoc explicatum est Matth., c. 26, n. 7. — Ex odore unguenti. Tanta fragranzia et tanti prelii fuit.*

4. *Quare hoc unguentum ? Vide dicta Matth., 26, 8.*

5. *Locutus habens. Quibus deferebat elemosynas Domino datas ; quia enim multis discipulis et servis suis elemosynas dedit, necesse erat numerus habere non hospites gravaverat ; eos autem Iudei commiseraerat. Quis mittebatur. Scilicet intro, que iniecerbatur in mansum specie loculos a Christi studiosis.*

6. *Sicut ilam.* In greco es numeri singularis *τίττην, σίτην, σίτην.* — *Ut in diem sepulcrum meo servet illud.* In greco est, *τηρεσσει, σερβεται, et sensus est : hoc unguentum videtur servasse, ut servetur. Non mecum tantum ungere non poterit, saltem morti proximum hoc officio se servare, ut servetur.* Non cogitavit Magdalena de Domini sepultura, nee eo animo Christum natus sed res tamquam mortuam esse, ut vires eius cordine præseverare videntur, deinceps corpori Christi defuncti. Vide dicta Matth., c. 26, n. 12. — *Servet illud.* Non frusta servare seu servasse probest.